

De 8592







MÉMOIRE POSTHUME

DE M. DOZY CONTENANT DE

Nouveaux documents pour l'étude de la religion  
des Harraniens

achevé par

M. J. DE GOEJE.

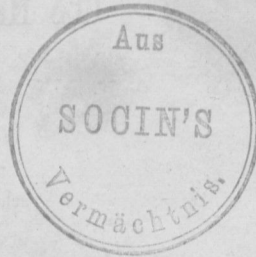
---

Tiré du vol. II des Travaux de la 6<sup>e</sup> session du Congrès international  
des Orientalistes à Leide.

---

LEIDE. — E. J. BRILL.  
1884.





## NOUVEAUX DOCUMENTS POUR L'ETUDE DE LA RELIGION DES HARRANIENS.

---

Depuis longtemps M. Dozy se demandait si les livres de magie qu'on attribue au célèbre Maslama de Madrid, écrivain du 4<sup>me</sup> siècle, sont réellement de cet auteur. Il trouva enfin en automne 1881 le temps de les examiner. Parcourant dans ce but l'ouvrage intitulé *Ghâyat al-hakîm*, dont nous possédons deux exemplaires à Leide, il y découvrit un morceau sur les coutumes religieuses des Sabiens de Harrân, qui lui parut si intéressant qu'il résolut de le copier et de le traduire. Il se mit en effet à l'œuvre, mais il avait à peine achevé de copier le texte d'un de nos manuscrits et d'en traduire une partie, qu'un accès de la maladie qui consumait ses forces le contreignit d'abandonner ses livres. Ce n'est qu'en automne 1882 que, cédant à mes instances, il essaya de reprendre son travail, cette fois expressément dans le but de l'offrir au Congrès des Orientalistes pour être publié dans les Actes du Congrès. Le labeur lui fut pénible; car il était devenu si faible qu'il ne pouvait pas écrire plus de quelques minutes de suite et qu'il lui fallut faire un grand effort pour venir à bout d'un gros volume comme celui que M. Chwolson a publié sur les Sabiens. En revanche, cette étude en l'absorbant lui faisait oublier pendant quelque temps ses souffrances. Il réussit à résoudre la question de la paternité des ouvrages attribués à Maslama; mais au moment même où il allait commencer la rédaction du mémoire, un nouvel accès brisa ses forces. Quelque temps avant sa mort il me pria d'achever son ouvrage resté incomplet.

Pour m'acquitter de ce mandat honorable mais triste, j'ai d'abord collationné avec nos deux manuscrits et avec celui d'Oxford la copie faite par M. Dozy et j'ai ajouté un morceau qui lui avait échappé. Quant à la traduction qui avait été brusquement arrêtée, je n'ai fait que finir la phrase inachevée. M. Dozy m'avait dit qu'il n'entrait pas dans son plan de traduire la pièce en entier, parce que la partie traduite suffisait à donner une idée du reste. Le manque de temps m'a obligé à me ranger à cette opinion. Toutefois j'ai revu la traduction avec soin.

DE GOEJE.



Les livres arabes sur les sciences occultes, qui renferment parfois des renseignements utiles et curieux qu'on ne s'attendrait pas à y trouver, sont souvent pseudépigraphiques. La raison en est évidente: comme la loi condamne ces soi-disant sciences<sup>1)</sup>, et que ceux qui s'y livraient couraient le risque d'être punis par la justice ou lapidés par le peuple, ils croyaient échapper à ces dangers en attribuant les livres qu'ils publiaient à des savants renommés et anciens. Les copistes en agissaient de même quand les livres en question avaient été publiés sans nom d'auteur.

C'est ce qui est arrivé à deux livres de magie et d'alchimie, écrits en Espagne, la *Rotba al-hakim* et la *Ghâya al-hakim*. Ordinairement les manuscrits et les auteurs de la décadence, Ibn-Khaldoun par exemple, les attribuent à Maslama al-Madjritî (de Madrid), que ses biographes nomment le premier mathématicien de l'Espagne au IV<sup>e</sup> siècle de l'hégire, et cette opinion a été acceptée par les orientalistes européens. Cependant il n'est pas difficile de démontrer qu'elle est fautive. M. de Slane<sup>2)</sup> a déjà fait la remarque que les biographes de Maslama donnent les titres de ses ouvrages, mais qu'ils ne parlent point de la *Rotba* ou de la *Ghâya*. Je puis ajouter qu'ils gardent également le silence sur d'autres ouvrages assez considérables que l'auteur de ces deux livres dit avoir écrits. Les dates montrent aussi que nous avons à faire à un autre individu qu'à Maslama. D'après les préfaces de quelques man., l'auteur aurait commencé la rédaction de la

1) Cp. Ibn-Khaldoun, *Prolég.* III, p. 135 et suiv. éd. Quatremère.

2) *Prolégomènes* d'Ibn-Khaldoun, t. III, p. 174, dans la note.

*Rotba* en 339 et il l'aurait terminée en 342, et quant à la *Ghâya*, il l'aurait écrite entre 343 et 348. M. de Slane a accepté ces dates et il donne, d'après Ibn-abî-Oçaibia, l'année 398 comme celle de la mort de Maslama; mais l'auteur de l'article sur la *Ghâya* placé dans le Catalogue de Leyde<sup>1)</sup> a judicieusement fait observer qu'il n'est pas vraisemblable que Maslama ait survécu un demi-siècle à la composition des deux ouvrages en question<sup>2)</sup>, et que par conséquent la date de 353, donnée par Casiri (I, p. 379 a) comme celle de la mort de Maslama, est la véritable. Malheureusement Casiri est en contradiction avec lui-même, car ailleurs (II, 147 b) il a 395, et il s'appuie, comme dans le premier passage, sur Ibn-Bachcowâl. Pour savoir ce qui en est, il s'agissait de posséder l'article de ce biographe sur Maslama et M. Codera a eu la bonté de la copier pour moi sur le man. de l'Escurial. Le voici :

مسلمة بن احمد الفرضى الكاسب يعرف بالمرجيطى<sup>3)</sup>  
 يكنى ابا القاسم روى عن عبد الغافر بن محمد الفرضى  
 وغيره وكان عالما بالفرائض مشهورا بمعرفتها وتوفى فى ذى  
 القعدة سنة خمس وتسعين وثلاث مائة وقال ابن حبان سنة  
 سبع وتسعين منبعت الفتنة ولم يك بالاندلس مثله فى علمه \*

Comme on le voit, Ibn-Bachcowâl laisse le choix entre 395 et 397, mais il ne donne nullement 353. Cette dernière date est tout simplement une des nombreuses bévues de Casiri, et si, comme tous ses biographes l'attestent, Maslama est mort vers la fin du IV<sup>e</sup> siècle, l'objection faite dans le Catalogue de Leyde subsiste dans toute sa force. En un mot, Maslama, auquel on a attribué à tort plusieurs autres ouvrages, p. e. un écrit de son disciple Ibn-aç-Çaffâr<sup>4)</sup>, l'*Ikhwân*

1) P. III, p. 169, dans la note.

2) Cette remarque a été rétractée à tort t. V, p. 247.

3) *المرجيطى*, qui est une métathèse de *الجربيطى*, se trouve aussi ailleurs, p. e. chez Ibn-abî-Oçaibia. [V. maintenant l'édition de M. Codera (Aben-Pascualis Assila), II, p. 594].

4) *Zeitschrift d. d. m. G.*, XVIII, p. 123, n. 8 à la fin.

*aç-Çafâ* <sup>1)</sup>, qui, comme chacun sait, a été composé en Orient et que Kermânî, disciple de Maslama, a apporté en Espagne, un opuscule puéril sur les pierres <sup>2)</sup>, et d'autres encore — Maslama, dis-je, n'est pas l'auteur de la *Rotba* et de la *Ghâya*. Ceux qui lui ont attribué ces livres et tant d'autres ont péché par ignorance ou se sont rendus coupables de fraude, mais en réalité ces ouvrages sont postérieurs d'un siècle à la date qu'on leur a assignée, et c'est surtout la *Rotba* qui en fournit la preuve. Nous ne la possédons pas ici, mais M. le Baron Rosen a eu l'obligeance de parcourir pour moi l'exemplaire du Musée asiatique de St.-Pétersbourg et de m'en envoyer de nombreux extraits.

Dans la préface de cet exemplaire, de même que dans le n° 1073 suppl. ar. de Paris, l'auteur affirme qu'il s'est mis à rassembler les matériaux de cet ouvrage au commencement de l'année 439 de l'ère des Arabes et qu'il l'a achevé en 442. Ces dates, et non pas 339 et 342, sont les véritables, car l'auteur ne vivait pas comme Maslama sous le califat des Omayyades, mais pendant la *fitna*, c'est-à-dire, selon la terminologie constante des Andalous, après la chute de ce califat, alors que l'Espagne était morcelée et divisée entre une foule de princes, puisqu'il dit: **ولم تزل هذه الطريقة لازمة لاهل جزيرتنا وشيعة من شيم اهل بلدنا منذ غدرتهم الفتنة وزالت عنهم اعلام السنة وذهب اهل الفهم الح** Il y a plus: dans le man. de St.-Pétersbourg, là où l'auteur donne la date de son ouvrage, on lit: **واتمناه في عام الاثنين وأربعين وأربعمائة بعد ان استوعبنا جميع ما فرقناه وتوفى في سنة وتسع وستين وأربعمائة هنالك** Il est clair que les mots: „et il mourut dans l'année 469,” qui troublent le sens, ne sont

1) Voyez Flügel dans le même recueil, XIII, 25, Rødiger *ibid.* 227; le man. de Munich avec le nom de Maslama est le n° 652.

2) Man. d'Oxford, n° cccclviii (4), de l'université de Cambridge, n° DD. 4. 28 (9) M. Wright a eu la bonté de m'envoyer une copie de ce dernier, mais je regrette de lui avoir causé cet ennui.



pas à leur place, et que c'est une note d'un ami ou d'un disciple de l'auteur, qu'un copiste a transportée par erreur de la marge dans le texte. Je ne vois aucune raison d'en contester l'exactitude et pendant quelque temps elle m'a donné l'espoir de découvrir le nom de l'auteur. Mais cet espoir a été déçu: je n'ai trouvé ni chez Ibn-abî-Oçaibia ni ailleurs le nom de quelqu'un qui serait décédé en 469 et que l'on pourrait soupçonner d'être l'auteur de la *Rotba* <sup>1)</sup>.

L'auteur lui-même, qui ne se donne nulle part pour Maslama ou pour un autre, a voulu cacher son nom et sa résidence, car en parlant d'un autre de ses livres, un recueil de traités, il dit: وقد تقدّمتنا من التوايف في العلوم الرياضية والاسرار الفلسفية رسائل استوعبناها فيها استيعابا لم يتقدّمتنا فيه احد من اهل عصرنا اليه وقد شاعت هذه الرسائل فيهم وظهرت اليهم فتنافسوا في الظنّ (الضنّ 1.) اليها وحظوا اهل زمانهم عليها ولم يعلموا من ألف ولا ابن ألف غير ان الكذّاق منهم لما دابوا على مطالعتها لاستكسانهم اياها واستعدّابهم لالفاظها علموا انها من تاليف عصرهم الذي هم فيه ولم يعلموا من ألفها. C'est la peur, à ce qu'il semble, qui l'a rendu prudent, car il dit que de son temps les philosophes, que l'on considérait comme des incrédules, cou-

1) A l'époque que j'assigne à la composition de la *Rotba* on pourrait opposer un passage de ce livre où l'auteur, après avoir fait l'éloge de Djâbir ibn-Haiyân, dit: «entre lui et moi se sont écoulés plus de cent cinquante ans, mais je me suis fait son disciple.» Or Djâbir florissait au milieu et à la fin du IIe siècle (Catal. de Leyde, III, p. 197). Mettons 180; joignons-y 150; alors nous arrivons à l'année 330. Mais en comparant ce que j'ai dit dans le texte, on croira avec moi qu'une telle conclusion serait trop étrange et je penserais plutôt que l'auteur s'est trompé sur l'époque où vivait Djâbir. [Dans la *Ghâya* je trouve un passage du même contenu, où l'auteur cependant ne parle que d'une longue période qui le sépare de Djâbir (صيرت نفسي لهذا الرجل تلميذا على بعد ما بيننا من المدة). Il n'est pas improbable que dans la *Rotba* il faut lire 250 au lieu de 150. Les mots «et il mourut dans l'année 469» ne se trouvent pas dans les man. de Paris (anc. fonds 973(1), Supplém. ar. 1078), que M. Guyard a eu la bonté d'examiner pour moi].



raient de grands risques, attendu qu'on les maltraitait, qu'on les jetait en prison et qu'on les mettait à mort.

L'auteur est donc resté inconnu, non pas sans doute à ses amis intimes, mais à la postérité, et tout ce que nous savons sur son compte, c'est qu'outre les deux ouvrages de lui que nous possédons encore, il a écrit un recueil de traités dont j'ai déjà parlé et dont la *Rotba* est, comme il nous l'apprend, le résumé. Au nombre de ces traités il nomme sa *رسالة المعادن*, sa *رسالة التي في البنيان والبنواميس*, sa *Risâla*, citée dans la *Ghâya*, dans laquelle il a exposé toute la doctrine des Çoufis. Enfin il est encore l'auteur d'une Histoire des philosophes arabes, *تاريخ فلاسفة العرب*, ou bien *كتاب تاريخ فلاسفة العرب ومنتحلي الحكمة*, ou encore *كتاب طبقات فلاسفة العرب*. Il la cite aussi simplement sous le titre de *كتابي في التاريخ* (*Ghâya*).

La preuve que les livres de magie renferment parfois, comme je l'ai dit en commençant, des renseignements utiles, c'est que la *Ghâya* (écrite, d'après ce qui précède, entre 443 et 448) contient sur les Sabiens de Harrân un long morceau qui nous fait connaître certaines parties de leur culte et de leur rituel, sur lesquelles on n'avait jusqu'ici aucune donnée; en même temps ce morceau paraît être le plus [ancien de tous ceux que nous possédons.

L'excellent livre que M. Chwolson a publié en 1856 sur les Sabiens et leur doctrine <sup>1)</sup>, a dissipé une grande partie les ténèbres qui enveloppaient ce sujet <sup>2)</sup>.

On sait à présent que sous le nom de Sabiens il faut entendre dans le Coran et chez les traditionnaires qui ont vécu jusqu'à l'époque du calife Mamoun une secte chrétienne fortement imprégnée d'éléments paiens, les Elkesaïtes, qui exis-

1) *Die Sabier und der Sabismus*, St.-Petersbourg, 2 vol.

2) J'ai modifié la phrase suivante d'après les remarques qui m'ont été communiquées par mon ami M. Nöldeke (d. G.).

taient en Babylonie et qui, tout en ayant beaucoup de ressemblance avec les Mendaïtes, mal appelés aussi Chrétiens de Saint-Jean, dont les chétifs restes subsistent encore, ne sont cependant pas identiques avec eux, comme le croyait M. Chwolson (I, p. 100—138). Leur nom de صابئة vient, selon toute probabilité, de l'araméen צבא, forme dialectique de צבע, qui a le sens de *se plonger dans l'eau, se laver* <sup>1)</sup>, en arabe المغتسلة, qui signifie également *ceux qui se lavent*, et leur entourage les appelait ainsi à cause des nombreuses lustrations (ἡμεροβασπισται) qu'ils pratiquaient. Mahomet, qui semble ne les avoir connus que vaguement, les a mis dans le Coran sur la même ligne que les Chrétiens, sans doute à cause de la partie biblique de leurs doctrines, et il leur a accordé par conséquent la tolérance <sup>2)</sup>.

Ce n'est qu'après l'an 215 <sup>3)</sup> de l'hégire (830 de notre ère) que le nom de Sabiens fut adopté par les Harraniens. Le calife al-Mamoun traversant en 215 la Mésopotamie pour marcher contre les Byzantins, passa dans le voisinage de Harrân et une députation des habitants vint complimenter le prince. Celui-ci étonné de leur costume extraordinaire leur demanda s'ils étaient des Musulmans. Sur leur réponse négative, il demanda de nouveau: „Êtes-vous des Chrétiens?” — „Non.” — „Des Mages?” — „Non.” — „Avez-vous un Livre ou un Prophète?” — Les députés balbutièrent une réponse peu satisfaisante. „Eh bien, reprit le calife, si à mon retour vous n'avez embrassé ni l'Islam, ni une des religions tolérées dans le Livre saint, vous serez exterminés jusqu'au dernier.” — Ces paroles jetèrent les Harraniens dans l'angoisse et le dé-

1) Comp. la note de M. Fleischer dans Chw. I, 806.

2) Ici finit la partie du mémoire écrite par M. Dozy.

3) Bèrounî, édit. de M. Sachau, ٣١٨, 17 et suiv. donne 228, évidemment au lieu de 218. Dans l'encyclopédie intitulée *Mafâ'ih-al-oloum*, dont M. Snouck Hurgronje prépare une édition, on lit صابئين في أيام المامون (الخرنابية) وسمى هؤلاء (الخرنابية) صابئين في أيام المامون على الحقيقة ففرقة من النصارى.

sespoir. Pendant deux siècles ils avaient su échapper à toute persécution rigoureuse; maintenant le temps des petits cadeaux semblait passé. Beaucoup d'entre eux firent la déclaration de foi musulmane, d'autres se firent Chrétiens. Un juriconsulte musulman de Harrân les tira d'embarras. „La doctrine des Sabiens, leur dit-il, est peu connue. Dites que vous appartenez à cette secte et vous jouirez du privilège que le Coran leur accorde”. On adopta son conseil. Mamoun ne revint pas à Harrân, mais dorénavant tous les sectateurs de l'ancien culte de cette ville et ceux des villes voisines portèrent le nom de Sabiens, quoique leur culte n'eût véritablement rien de commun avec celui des vrais Sabiens.

M. Chwolson a prouvé que les pratiques religieuses des Harraniens étaient en réalité celles des anciens Syriens, lesquelles n'ont été modifiées qu'extérieurement par le contact avec les Grecs. L'étude du culte de ces Harraniens a par conséquent le plus haut intérêt, parce qu'il révèle une page de l'histoire des religions qui avait été presque totalement obscurcie. Les fragments trouvés par feu M. Dozy sont très importants pour cet étude. On ne peut douter de leur authenticité. Car, tout en offrant beaucoup de détails nouveaux, ils s'accordent en général avec tout ce que nous savons par d'autres sources, et il y a plus d'une particularité qui prouve que l'auteur était bien informé. Un résultat des plus intéressants qui pourrait au premier abord paraître résulter d'un examen de ces morceaux, c'est qu'Avicenne, Ibn Hazm, Chahrastâni et d'autres savants ont eu fort raison en classant la religion des Harraniens parmi les religions monothéistes. Car, d'après nos textes, les corps célestes, c'est-à-dire les divinités qui les gouvernent, règnent sur le monde et c'est à eux que l'homme doit adresser ses prières, mais leur pouvoir vient de l'Être suprême, qui les en a doués; ils sont les médiateurs entre Dieu et l'homme et intercèdent auprès de Dieu pour celui qui implore leur secours. Cependant, il n'est nullement certain



que cette doctrine ait été celle du peuple harranien. M. Chwolson croit qu'elle a été inventée dans les écoles de philosophie, d'où émanaient les écrits où se sont renseignés les savants musulmans. M. Nöldeke est du même avis. Il m'écrit: „Le monothéisme des Harraniens n'est assurément pas authentique, mais doit être attribué à des influences gréco-philosophiques et chrétiennes. Si les savants de Harrân le donnaient pour la croyance de leur corréligionnaires, c'est qu'un travestissement de ce genre était indispensable pour ne pas trop choquer les Musulmans.”

Pour obtenir la faveur d'une divinité sidérale, il faut choisir le moment propice, il faut faire l'offrande acceptable. On ne peut remplir la première condition sans posséder une connaissance approfondie de la course des corps célestes, de l'influence spéciale de chaque astre sur la terre et ses habitants et des modifications que l'action d'un astre subit par celle d'un autre. On ne peut en outre faire d'offrande acceptable que si l'on connaît à fond les propriétés des substances et les rapports qu'il y a entre ces propriétés et celles des différents corps célestes. L'astrologie et la magie sont donc indispensables au culte des astres et la continuation de l'étude de ces sciences occultes dans le moyen âge a été en réalité la continuation du paganisme babylonien, revêtu d'un habit musulman ou chrétien. Les fragments témoignent des progrès que les Harraniens avaient faits dans ces sciences.

Les Harraniens disent que les pratiques de leur culte leur ont été enseignées par Hermès qui, dans les formules de prière, porte le nom de révélateur. Or, selon M. Sayce (*The astronomy and astrology of the Babilonians*, dans les *Transactions of the Soc. of Bibl. Archaeology* III, 168), Mercure porte dans une tablette babylonienne le titre de „prince des hommes de Harrân.” Dans le chapitre de la *Ghâya* qui traite des propriétés des planètes on lit que la religion des Sabiens, c'est-à-dire des Harraniens, appartient à Mercure.



Nous savons par Calcachandi (Chwolson II, 525 comp. 175 et 500) que la plus grande fête des Harraniens était le jour où le soleil entre dans le signe du bélier, c'est-à-dire l'équinoxe du printemps. Les fragments nous apprennent que la divinité en l'honneur de laquelle on célébrait cette fête était Mars, qui a le plus grand pouvoir de nuire et dont par conséquent on s'efforce surtout de se concilier la faveur. On le nomme le Dieu aveugle, parce que dans sa colère il frappe sans regarder où. Ce passage confirme l'exactitude de la leçon du *Fihrist*<sup>1)</sup> **الاعشى**, que M. Chwolson (II, 188) croyait à tort être une corruption de **الاحشى** „le brûlant”<sup>2)</sup>. Les fragments ont conservé le nom syrien, qui est *Moro Samyo*. L'encens qu'on brûlait en invoquant cette divinité est, d'après la *Ghâya*, le seul pour la composition duquel on employait du sang humain. Si l'on peut ajouter foi à l'assertion de l'auteur du morceau de la *Ghâya*, qui dit que les invocations et les pratiques religieuses qu'il fait connaître étaient encore en usage de son temps, c'est-à-dire à l'époque d'al-Mamoun, il sera difficile de douter avec M. Chwolson que des sacrifices humains aient été encore accomplis aux premiers siècles de l'Islamisme. L'auteur du morceau ne nous apprend pas d'où l'on tirait le sang humain nécessaire pour la fabrication de l'encens de Mars. Mais il affirme que dans certaines occasions solennelles on sacrifiait un enfant<sup>3)</sup>.

L'horrible et merveilleuse histoire de la tête humaine parlante est racontée dans les fragments avec des détails qui s'accordent en général avec ceux du *Fihrist* (p. ۳۲۱, Chwolson II, 20 et suiv.) et de Dimachki (éd. de Mehren ۴۱, Chwolson II, 388 et suiv.). Le patriarche jacobite Dionysius 1<sup>er</sup>

1) Edit. de Flügel ۳۲۲, ۳۲۵ (Chwolson II, 24, 39).

2) Dans **رب العجيان** (Chwols. II, 24 l. 2) le second mot est un nom d'action, l'épithète signifie „le seigneur de la cécité”.

3) Comp. le *Fihrist* ۳۲۳ (Chwolson II, p. 28 et suiv.) et Bêrouni p. ۲۰, 7—9.

raconte qu'en 765 un homme destiné à être immolé, averti du danger qui le menaçait par la vue de la tête sanglante de son prédécesseur, réussit à s'enfuir et accusa les prêtres harraniens auprès du préfet de la Mésopotamie, Abbas, frère du calife al-Mançour, qui les punit sévèrement (Chwolson II, 131). Mamoun dit, en 830, aux députés harraniens: „Vous êtes sans doute ces gens de la tête (parlante) à qui mon père Rachid a eu affaire” (*Fihrist* ۳۲۰, Chwolson II, 15). D'après le morceau de la *Ghâya*, c'est à l'époque du calife al-Moçtadir qu'en entrant inopinément dans le temple on aurait découvert la tête, qu'on aurait alors ensevelie. Avons-nous là trois récits différents d'un seul événement, ou bien s'agit-il de trois faits distincts? Je suis enclin à admettre la seconde alternative. Le récit du patriarche ne peut pas avoir été anti-daté, parce que la chronique va jusqu'à l'an 775 (comp. cependant Chwolson I, 464 et suiv.). On ne peut admettre l'explication que M. Chwolson propose (II, 132), et d'après laquelle Mamoun, confondant deux événements, aurait placé sous le règne de son père ce qui avait eu lieu du temps de son aïeul al-Mançour. Que les Harraniens aient couru en effet un grand danger à l'époque de Rachid résulte clairement de la fondation du trésor des calamités, qui date du temps de ce calife (*Fihrist* ۳۲۰, 27, Chwolson II, 17, comp. I, 466). Et il n'y a point de motifs de douter de la véracité de l'auteur des fragments dans ce qu'il rapporte sur ce qui aurait eu lieu sous Moçtadir. Alors la vénalité était partout, chacun voulait avant tout s'enrichir. Les Harraniens jouissaient officiellement de la tolérance accordée aux Sabiens, mais on savait bien qu'ils avaient des cérémonies peu en harmonie avec les principes des religions révélées; s'ils ne voulaient pas être molestés, ils leur fallait payer. Le trésor des calamités fournissait les moyens d'apaiser l'indignation des préfets trop consciencieux.

Que les têtes découvertes dans le temple par les fonction-

naires musulmans ne fussent pas de véritables têtes humaines, mais des imitations auxquelles on faisait pousser des sons, voire même prononcer des mots, au moyen de certains mécanismes dont parle Masoudî (éd. de Barbier de Meynard IV, 63, Chwolson II, 370), c'est ce que M. Chwolson a rendu assez probable (II, 152 et suiv.) et on trouvera la chose plus vraisemblable encore si l'on sait que l'expression de „la préparation de la tête" était devenu déjà chez les anciens alchimistes un terme technique <sup>1)</sup>. En effet, si l'on avait découvert des traces de sacrifices humains, il est peu probable que les Harraniens en auraient été quittes pour de l'argent.

Nous savons par les textes publiés par M. Chwolson que les Harraniens avaient la coutume de conduire leurs enfants dans les souterrains du temple, où les prêtres les remplissaient d'effroi [au moyen de divers mécanismes, afin de dominer leur raison et de s'assurer leur obéissance. L'auteur des fragments semble considérer ce fait comme avéré. Il ajoute que les garçons nés ailleurs étaient assujettis, dès leur arrivée à Harrân, à une épreuve spéciale. On les plaçait au dessus d'un encensoir où brûlait du bois de tamaris. Si la flamme les brûlait, soit par devant, soit par derrière, on les renvoyait et ils ne pouvaient jamais être admis dans le sanctuaire. Dans le cas contraire on les admettait dans le temple pour être initiés comme les autres enfants. Les initiés recevaient au pouce et à l'index un anneau portant la figure d'un singe et d'une huppe. Dans le *Fihrist* il est aussi question de ces anneaux (۳۲۱, 24, Chwolson II, 21 et 141).

Nous lisons dans la *Ghâya* qu'en invoquant la divinité de Jupiter, le fidèle doit porter au cou le Livre des Hanif. Ce passage peut servir à corriger un passage du *Fihrist* (۳۲۱, 22, Chwolson II, 21) où ce livre est appelé **الكتاب الحانفي**, nom qui ne présente aucun sens. Le nom de Hanif donné

1) *Fihrist* ۳۵۳ l. dern. et la remarque de Flügel II, 191.



par les Chrétiens aux Syriens païens était proprement une injure <sup>1)</sup>, mais, de même que c'est arrivé dans d'autres cas, les Harraniens l'adoptèrent et dans leur bouche il devint l'équivalent de fidèle à la sainte religion des pères. Le célèbre Thâbit fils de Corra dit fièrement: „Nous sommes les héritiers de la *hanfout*, c'est-à-dire de la vraie religion, qui autrefois était répandue sur la terre. Heureux ceux qui pour la sainte cause de la *hanfout* portent patiemment leur fardeau soutenus par la foi” (Chwolson I, 178). Le livre des Hanif est donc le livre saint des Harraniens, et il me semble indubitable que dans le passage du *Fihrist* il faut lire **الكتاب الكنفي** ou bien **كتاب الكنفاء**. Il est question du même livre dans un autre passage du *Fihrist* (۴۲, 1), mais il y a évidemment confusion entre le livre des Harraniens et un autre ouvrage traitant des doctrines des vrais Sabiens. Le nom de Hanif revient dans la même signification dans la prescription relative à l'encens destiné au dieu Soleil et qui s'appelle „le grand encens des Hanif.”

On savait déjà que d'après la doctrine des Harraniens chaque planète est la demeure d'une divinité ou d'un ange qui la dirige (v. p. e. Chwolson II, 406, 610, 703 et suiv.), de même que l'âme de l'homme gouverne son corps. Ces divinités portent les noms des astres qu'ils habitent, mais ont en outre des noms spéciaux qui ont été conservés, à l'exception de celui du soleil, dans les formules d'adoration des Harraniens que donne la *Ghâya*. Le nom de l'ange préposé à Saturne est *Ichbîl*, celui de Jupiter *Roufâël*, celui de Mars *Roubâël*, celui de Venus *Bêtâël*, celui de Mercure *Harkîl*, celui de la Lune *Salbaël*. Ces noms sont presque autant d'énigmes <sup>2)</sup>. J'ai retrouvé ailleurs

1) Comp. Bêrouni ۲.۹, 10, ۳۱۸, 18.

2) M. Nöldeke a eu la bonté de les examiner de nouveau. A la liste des noms d'ange et de démon se terminant en *ël* que j'avais faite, il en ajoute une autre tirée principalement des livres mendaïtes et aethiopiens, mais où on ne retrouve pas non plus ces noms de planète.





Roufâël et Harkil, je n'ose proposer une conjecture par rapport aux autres. Dans le dernier chapitre de la *Ghâya* on trouve des formules d'invocation des planètes attribuées aux Hindous, mais conçues presque dans les mêmes termes que celles attribuées aux Harraniens. Ces formules contiennent les mêmes noms et j'ai donné les leçons des manuscrits au bas du texte. L'ange du Soleil s'y appelle **سابل** dans les deux manuscrits de Leide, **سابلابل** dans celui d'Oxford<sup>1)</sup>.

Mais outre ces noms d'ange, chaque esprit de planète a des noms magiques. Jupiter est invoqué sous les noms de *Daryâs*, *Hatîs*, *Maghîs*, *Darîs*, *Tamîs*, *Farous*, *Dahîdâs*, *Akrîdous*, *Damâhous*, Mars sous ceux de *Daghîdiou*, *Hâghîdîs*, *Ghîdiou*, *Maghrâs*, *Ardaghous*, *Hîdghîdous*, *Mahandâs*, *Dahîdmâs*. J'ai donné la leçon de ces noms qui me semblait la mieux recommandée par les manuscrits; je ne peux pas les expliquer et je ne sais pas même si une explication est possible. Les terminaisons font soupçonner qu'ils sont d'origine grecque ou latine, et en effet l'auteur de la *Ghâya* cite dans un autre chapitre un livre d'Aristote intitulé **الاسطباطيس**, qui contient les noms magiques des éléments et des planètes. Comme ce livre a la forme d'une lettre à Alexandre, je ne doute pas que ce ne soit un travail fait sur l'opuscule *Περὶ Κόσμου* (Du système du monde) attribué à Aristote. Hadji Khalifa (V, 41) n'a que le titre de ce livre. La traduction arabe se trouve, à ce qu'il paraît, dans la Bibliothèque bodléenne d'Oxford (Marsh 556(2), catal. de Uri I, p. 126 n. DXV) sous le titre de **كتاب الاسطباطيس** (الاسطباطيس), qui paraît être une corruption de **الاسطباطيس**, car la même corruption se trouve une fois dans le man. A de la *Ghâya*, une fois dans le man. B, deux fois dans le man. d'Oxford. C'était aussi l'opinion de Flügel (*Fihrist* II, 189). Il y a à Leide un petit traité attribué aussi à Aristote et

1) عزابيل est donné comme nom d'Iblîs avant la chute, Khafâdjî 109 (sous عزابيل).

et de même destiné à Alexandre, intitulé رسالة الحروف „Traité de la valeur astrologique et magique des lettres.” En comparant ce traité, on est tenté de ne voir dans ces noms mystérieux que des combinaisons de lettres représentant certaines qualités. D'un autre côté l'un des noms pour certain semble avoir une signification, c'est celui de *Primas*, donné à Saturne. Il est très probable que Harrân a été l'officine principale de ces livres pseudo-aristotéliens et de tout ce qui a trait aux sciences occultes<sup>1)</sup>. D'après le *Fihrist* (٣٥٣, 11 et 12) c'est Hermès qui est l'auteur de ces ouvrages. Il est fort remarquable que parmi les qualités de Mercure, qui a instruit les Harraniens dans les secrets de leur culte, l'auteur du morceau dans la *Ghâya* cite „l'emploi de livres supposés.” Selon le livre du Système, l'emploi des noms magiques de Jupiter est le suivant: *Daryâs* est le côté supérieur, *Hâtîs* le côté inférieur, *Maghîs* la droite, *Darîs* la gauche, *Tamîs* le devant, *Farous* le côté opposé. *Dahidâs* est le nom spirituel du mouvement de la planète dans sa sphère, *Damâhous* est le nom qui embrasse tout et qui s'emploie pour la divinité sidérale elle-même. La signification du nom de *Akrîdous* n'est pas donné. Le nom magique de la divinité de Mars est *Daghîdious*, le nom de l'esprit du mouvement de cette planète est *Dahîdmâs*. Les autres noms sont expliqués comme ceux de Jupiter, à l'exception de *Mahandâs* qui manque. Les noms magiques des autres planètes ne se trouvent pas dans les formules d'adoration des Harraniens que donne la *Ghâya*.

Les sacrificateurs invoquent les astres sous les noms qu'ils portent en divers pays, probablement de crainte de négliger le nom le plus agréable à la divinité. Outre le nom

1) Comp. Chwolson I, 714 et suiv. D'autres livres pseudo-aristotéliens cités dans la *Ghâya* sont كتاب الاشنوطاس (B; A sans points; O الاسنوطاس) et le كتاب الملائيس, nommé dans le *Fihrist* et souvent cité. L'auteur connaît aussi les traductions d'ouvrages authentiques d'Aristote faites par Mattâ ibn Younos et Honain ibn Ishâk.

arabe, ils prononcent le nom persan, le nom grec, le nom romain, le nom indien. Les noms latins n'y figurent point; ceux qu'on appelle romains sont ordinairement grecs, une seule fois on a donné un nom persan (Hormoz) pour romain. Les noms indiens sont faciles à reconnaître, à l'exception de celui du Soleil, dont on cherche en vain le prototype sanscrit. Ce nom paraît être l'égyptien grécisé Horos.

Ce qui est très remarquable, c'est que les noms harraniens des planètes, comme Baäl (Bél), Belti, Sin, Nabou, sont absolument absents. Cette circonstance à elle seule suffirait déjà à prouver que les formules d'invocation ne sont pas une traduction littérale de celles qu'on employait à Harrân. En effet, il est bien évident que l'auteur arabe a adapté sa matière au goût du public auquel son livre était destiné, c'est-à-dire de ces riches et élégants roués de Bagdad qui, tout en se moquant des préceptes et des pratiques de l'Islam, avaient l'oreille ouverte aux doctrines secrètes et à toutes sortes de superstitions. Mais il n'en reste pas moins certain que l'auteur lui-même avait foi dans le pouvoir des divinités planétaires et que le fond de ces formules est authentique.

En voilà assez, j'espère, pour donner une idée de l'importance des fragments découverts par M. Dozy. Ils pourront servir à éclaircir plus d'une question difficile sur la religion et le culte des Harraniens que, faute de documents, M. Chwolson n'a pu trancher dans son ouvrage sur les Sabiens. Il n'est pas improbable qu'un examen suivi de toute la littérature des sciences occultes ne fournisse de nouvelles lumières encore.



## TEXTE ARABE.

(A = man. de Leide 571, f. 58 r. et suiv., B = man. de Leide 496, p. 146 et suiv.,  
O = man. d'Oxford, Marsh. 155, f. 69 r. et suiv.)

فصل *a* ومن اعمال الصابئين ما ذكره الطبري المناجم في استجلاب قوى  
اللوكب قال *b* السدى عندي مما وجدت لرؤساء الصابئين وخدمته  
الهيكل *c* من استنزال اللوكب وخدمتها ما ذكره *d* قالوا اذا اذت ان  
تناجي كوكبا وتسعله *e* حاجة فاستشعر أولا تقوى *f* الله تعالى *g* وظهر  
قلبك من الاعتقادات الرديئة وثيابك من الدنس واخلص نفسك  
واصفها *h* وانظر الحاجة التي تسعلها لمن يجب سؤلها من اللوكب  
السبعة ومن طبع اي كوكب من العلوية *i* فاقصد لذلك اللوكب  
العلوي الذي تسلك الحاجة من طبعه والبس لباسه ويحتر ببخوره  
وادع *k* بدعوته بعد ان يكون ذلك اللوكب في الحدود التي ارسها  
لك من مواضع فلله فانك اذا فعلت ذلك انقضت حاجتك وبلغت  
مرادك في سؤالك فرحل تسعله للحاجات الى المشايخ الاجلاء والرؤساء  
والمسلوك والقدماء والنسك وارباب الصبياع *l* والمتقبلين واصحاب الموارث  
والقهارمة والوكلاء والفلاحين والبنائين والعبيد والصوص والآباء والاجداد  
والاكابر ان كنت حزينا او كان بك مرض من مرة سوداء وكل *m* امر

- a*) Manque dans B. O الفصل السابع. *b*) B ajoute وهذا.  
*c*) A الهياكل. *d*) B et O ذكره. *e*) A تساله. *f*) O بتقوى.  
*g*) O وعز وجل. *h*) O وصفها. *i*) Manque dans B et O.  
*k*) A وادعوه. *l*) O de seconde main الصنایع. Le mot suivant  
est dans B والمتقبلون, mais والمتقبلون dans O et de même, mais  
sans points, dans A. M. Dozy avait écrit والمتغلبين. *m*) B et O  
او كل.

يكون من طبعه فاطلبه *a* على ما ارسمه لك واستعن عليه بالمشتري  
فانه المصلح لما يفسده وربما طلب بزعمه الانسان امرا الى كوكب  
فيحصل ذلك الكوكب كوكبا آخر فينقضى ذلك الامر فلا تسئل امرا  
الا لكوكب يصلح له، واطلب *b* بالمشتري ما هو من شاكلته *c* ممن  
هو من \*قسمته مثل *d* اهل المراتب العالية ومن *e* له سابقة كالعلماء *f*  
والقضاة والفقهاء والحكام *g* واهل العدل وائمة الهدى واهل تأويل  
الرويا *h* والفضلاء والرفقاء والحكماء والملوك والخلفاء والاشراف والعظماء  
والوزراء والاولاد والاخوة الاصاغر \* او طلب *i* صلح او تجارة فاسئلها *k*  
منه، واسئل المبريخ الاسباب التي تريد من اهل *l* طبيعته كالاساورة  
والقواد والذوارج والنواب *m* وحنة السلطان والابطال والجند \* واهل  
الخلاف والساعين *n* في فساد الديار وحنك الاستار ومحاولة الدماء  
والنييران اجمع *o* وصناعة الحديد والعمل به واصحاب الحروب وسياسة  
الدواب ورعاة *p* الغنم واللصوص وقطاع السبيل وللخصماء والاضداد والاخوة  
الايواسط *q* وسله ايضا جميع ما تريده مما *r* هو من طبعه كمرض  
الاسفل والفسد والحجامة واستعن عليه بالزهرة فانها تحل ما يعقده  
وتصلح ما يفسده، واسئل الشمس ما تريده من الحاجات من *s* الملوك

- a*) B et O فاطلبها. *b*) B et O ويطلب. *c*) O مشاكلته.  
*d*) B et O قسمه من. *e*) B et O ومن. *f*) A et O والعلماء.  
*g*) B et O والحكماء. *h*) O التاويل للرويا. *i*) A et O وطلب.  
*k*) A فاسئلها. O admet les deux leçons, car on lit à la marge  
'أى الصلح والتجارة أو يقول فاسئلها بالجمع أى هذه الخوايج كلها  
*l*) Manque dans B et O. *m*) A والتعود B, والعواد. M. Dozy  
avait écrit الثوار. *n*) B واهل الخلا والساكنين. *o*) Manque dans B. *p*) B ورعاة qui est bon aussi.  
*q*) B والايواسط. Dans O le و a été biffé. *r*) B كما. Dans O  
الى O. *s*) O طبيعته. Au lieu de طبعه O manque.

والخلفاء والرؤساء \* واصحاب التنجمان واهل العزّة *a* والسُلطان والاشراف والامراء والشجعان والابطال والقائمين *b* بالحق والمدحفين للباطل ومحبي التناء للجيد والقصة والفقهاء والحكماء والفلاسفة والسادة والعظماء والعلماء والجلّة اهل الهيبة *c* والوقار والجزالة *d* وذوى المراتب العالية والآباء والاخوة الاكبر *e* \* فسل الحاجات لهم ومنهم كالمال والرياسة والولاية وما شاكلها *f*، واسئل الزهرة في امور النساء والفتيان والجوارى والمردان ومواصلتهن والاولاد ومحبي *g* الاولاد والعشاق واهل الهوى والزنا واللاطف والتبّاك *h* والسحاقات من النساء واللّاعبين *i* بانواع الملاهي والزمر *k* واصحاب الاغاني والمؤنّثين والمختنّين والخنّاء *l* والخصيان والعبيد والخدم *m* والغلمان واهل الملقف والاطراء *n* وبالجملة اهل التصاوير والمجون والازواج والامهات والخلّات والاخوات *o* الاصاغر واستعن عليها بالمريخ فانها تشغفه *p* وتميل اليه، واسئل *q* عطار في امور الكتاب واهل

*a*) B والعزّة واهل انتباج والعزّة B. *b*) Les man. ont والقائمون, et aussi le nominatif dans les mots qui suivent. *c*) O السكينة qui est bon aussi. B اهل الكتب واهل leçon qui se rapproche plus de celle de O que de celle de A. *d*) O والجزّة. *e*) B والاكبر. Le و a été biffé dans O. *f*) Ces mots ne sont pas dans B et O. *g*) A et O ومحبو B, ومحب. *h*) Pl. de ناك; A sans points; B والعمال (sic); O والقتال والسلاطة والقتال. *i*) Les man. ont واللّاعبون, et aussi le nominatif dans les mots qui suivent. Au lieu de بانواع O a باراب. *k*) A والزمر; B والسزهره (sic). *l*) A et B والخنّى. M. Dozy avait annoté: »Au lieu du sing., l'auteur aurait dû employer le pl. خنّات ou خنّاتى". O a la bonne leçon: الخنّاء est un pluriel de خنّيت, autre forme de خنّت, que M. Dozy a admise dans son Supplément sur l'autorité du Vocabulista. Quelques lignes plus loin on verra un second exemple de ce pluriel. *m*) O والخدم. *n*) B et O والاطرى. *o*) B et O والاخون. *p*) O تشغفه. *q*) O وسئل.



للساب والمهندسين *a* والمنجمين والخطباء والفصحاء والبلغاء والعلماء  
والفلاسفة والحكماء واحساب السلام والادباء والشعراء واولاد الملوك والوزراء  
وولاة اندواوين والعمال وجباة الاموال والتجار واحمل الصنائع العلمية  
والعملية والخصماء والمنازعين والعبيد والختشاء *b* والصببيان والوصفاء  
والوصائف والاخوة الاصاغر والصناع والنقاشين والمصوريين والصاغنة وما  
يشاكل طبيعه، واسفل القمر في امور الملوك والنواب *d* وولاة العهود  
وولاة الخراج والبُرْدُ وانقيوج والرسول والمسافرين والمخوليين والفلاحين  
واعل العجزة والمهندسين واحساب المساحة والوكلاء والدهاقين والملاحين  
والمتصرفين في الماء والعامّة واليهود من الناس *e* والسحرية \* والاثراء من  
النساء *f* والحوامل منهنّ وخدم الملوك والامهات والخالات والاخوات *g* الاكابر  
\* فالمراد ان لا *h* تسئل كوكبا ما ليس من *i* طبيعه فاعلم ذلك وهما انا  
مُبين *h* لك طبائعها وخاصّتها دلالتها على الاشياء الموجودة قولها  
واعلاها مكانا واقربها من فلك البروج زحل وقوته البرد واليبس وجوهرة  
تحس مفسد وهو منتن الريح خبيث غدار متخوف وهو اذا هم  
بشيء غدار وشرق وشرع *m* ويدلّ على اعمال الجنان والانهار والحرب  
وانفلاحة وكثرة الماء *n* والناخل والفقير والخلاف *o* والاسفار البعيدة الرديّة  
ويدلّ على بعد الغور والحقد وانمكر والختل *p* وانمضرة وقلة

*a*) Les man. ont le nominatif ici et dans ce qui suit. *b*) A  
والنساء (sic), B والجباه. O omet le و suivant. *c*) O وسل. *d*) A  
والنواب. *e*) B et O النساء. *f*) M. Dozy avait laissé le mot en  
blanc. La leçon de A est confirmée par celle de O والامراء qui  
a la même signification. Le mot manque dans B. Les mots من  
النساء ne sont pas dans B et O. *g*) B et O والاخوان. *h*) B  
والمرادان. O a المراد au lieu de المراد. *i*) A في. *k*) B سنبيين.  
*l*) A دلالتها. *m*) Manque dans O. Le mot suivant est sans و  
dans B et O. *n*) A المال. *o*) O a ce mot plus loin après  
الرديّة. *p*) Sans points dans les 3 man. On pourrait lire الحليل.

للخلطة *a* بالناس وكل عمل يجعل بالنشر والقهر والخبس والتغبير *b* والتعب  
 \* والتد والوهن والفساد وصدق القول والمودة والتأني والشجوخة والتؤدة  
 والفناء والخوف وكثرة الفكر والهَم والتجارب والغصب *d* واللجاجة وقلة  
 الخير والغموم والاحزان والتعسر *e* والنكد *f* والموت والغش *g* والمواريث  
 والتهم والاشياء القديمة وطول الفكرة وكثرة الكلام وعلم الاسرار وغوامض  
 الامور واذا رجع يبدل على المهانة *h* والضعف ويبدل على الوثاق *i* والاصرار  
 في الامور وان نظر الى كوكب وهو راجع وذلك الكوكب ايضا ضعيف  
 اوهنه واضعف حاله وان كان ايضا راجعا وتسئل حاجة تد على  
 العسر *k* والنكد واحتمال الشغل الشديد في طلبها واذا كان في حظه  
 كثر شره وان كان له في الطالع مزاجا كان معتدلا، والمشتري قوته  
 للحرارة والرطوبة المعتدلة وجوهه سعيد وهو دون زحل في الرتبة *m*  
 والعلو وهو يبدل على الحياة والاجسام الحيوانية والنشوء والكون والزيادة  
 والنماء والعدل والاعتدال في الاشياء والوقار والعفة والصدق والصلاح  
 والامانة والوزع والبر *n* والتقوى والحمد والتناء والصبر والتحمل *p* والفهم  
 والحكمة والاحتمال والحمية والغلبة والصلاح والكرامة والفلاح *q* والنظر  
 والرياسة والرغبة في المال وجمعه والمواريث وحسن الخلق والصدقات

*a*) B peut-être. للخلط. *b*) B والتغبير. *c*) A والتعبس ou  
 والتعسر. *d*) Tout ceci ne se trouve que dans A. J'avais cru  
 devoir rejeter les mots المودة والقول وصدق، puis je les ai replacés,  
 en comparant p. 310 l. 1-2. Pour والتؤدة A a التؤدة; le mot  
 وبعد الخوف والغور il a الخوف (sic). والعنا y est écrit والفناء  
*e*) A والعسر. *f*) B والنكد. *g*) B والغشى. *h*) A النهاية.  
 Sur le mot suivant O a la note marginale: عطف بيان. *i*) B  
 المرتبة. *k*) B et O والتغير. *l*) B sans points. *m*) A  
 والبناء O والتناء. Au lieu de O a للهد. *n*) Manque dans O.  
*p*) A والتحمل. *q*) Bon plus loin, dans la grande prière à Ju-  
 piter; ici les man. ont par erreur والفلاحة.

وانسحاء وانعطية a ومعونة الناس على الاشياء وحب العجزة والمسكين  
 انعامرة وحب الرحمة للناس والوفاء بالعهود واداء الامانة وحب المزاج  
 والفكاهة والزينة والشكل b والفرح والضحك وكثرة الكلام ودربة اللسان  
 والمسرة بمن يوافقه وكثرة النكاح وحب الخير وكراهة الشر والام  
 بالمعروف والنهي عن المنكر، والمهريخ قوته للحرارة واليبس لخرق وجوهرة  
 نحس مفسد يدل على الفساد والخراب واليبس والقحط والنييران  
 والحلاف والدماء وكل امر يحدث فجأة للجور والقهر والحزن واقتل  
 والجروب والخريق والفتن والتفريق والتبديد وفساد الاشياء والمكارة  
 والعذاب والضرب والساجين والضيق والاباق d والحصومة والطيش  
 واللجاجة والمجلمة والسفه وفضح اللسان وثمة الفرج والكذب والتميمة  
 \* وثمة للحياء والسفر والجولان والغربة والوحدة والمكارة والحدة e واغضب  
 واستحلال f لحارم والخرق g وثمة الورع والوفاء والفجور والخبث h والحلف  
 بالايمان الخائنة والاعمال السوء وثمة للخير وكثرة الفكر في الاشياء وسماجة  
 النكاح كالعبث بالحيوان والزنا وقطع الولد في ارحم وسقوط الجنين  
 والحيانة والتلصص والمكر والحداع وسوء المجاورة i وكثرة النعيب والادواء k  
 والجفاء والخبث وقطع الطريق l والسلب والمكايد ونقبة الشيطان وفتح  
 الابواب وفتح الستور وفتح الحاجب وكل عمل لا خير فيه ولا نفع،  
 والشمس قوتها للحرارة واليبس وجوهرها مستزج تصلح وتفسد وتضمر  
 وتنفع وتسعد وتندحس تدل على العقل والفهم والمعرفة m والشجاعة

a) O والشجاعة. b) B والتشكيل qui est bon aussi. c) A  
 والفساد. d) O والاباء. e) Tout ceci manque dans B et O.  
 f) O واستحلاب. g) A والخرق، O والخرق. h) A والخبث، B  
 المجاورة. i) A et B ont écrit. M. Dozy avait écrit. j) A et B ont écrit.  
 k) A والاداء. l) A الطرق. m) B et O ont, par erreur الشجاعة  
 البطش.



والناجدة والاستطلاع *a* والقوة والشدة والمغالبة وانقهر وشدة البطش  
 وللجور على المخالف والعدل على الموالف والاساءة الى كل من قرب  
 والاحسان الى كل من بعد وكثرة المنفعة وكثرة المضرة \* والوفاء بالعهد  
 واصطناع الخير الى الناس والفرح والتمام في القصد وكثرة الكلام *b* وسرعة  
 الجواب ولحبة في جمع المال وحسن الثناء والجلالة في اعيان الناس  
 والمخالطة لهم وكل فضيلة وخاصية يحتاج اليها المملوك والرؤساء في  
 تدبيرهم وسياساتهم وتدبيره المعادن الشريفة وعمل الاكليل وآلات الملوك  
 الرفيعة *d* والثقاد المخلصين الاشياء عن التبره، والرهرة قوتها البرد *f*  
 والرطوبة وجوهرها سعيد تدل على النظافة والعجب والترهو والصلف  
 والمزاج *g* وحب الغناء واللهو والضحك والزينة والفرح والسرور والرقص  
 والزهر وتحريك اوتار العبدان والاعصاف والاعراس والعطر والطيب وتاليف  
 الاثمان واللعب بالنرد والشطرنج والفتك والبطالة والسزاء والجانسة  
 والتحبب الى النساء والطمانيئة اليهن والنكمل *h* والكرم والسخاء وجودة *i*  
 النفس والسماحة وحسن الخلق والجمال والبهاء وكثرة الشهوة لكل شيء  
 وللخلف بالايان الكدابية وحب المشارب المسكرة والاستعمال لها وكثرة  
 انكاح بانواع شتى كالجامعة في الدبر والسحق *k* وحب الاولاد والميل  
 الى العدل والانصاف وحب الاسواق والكنينة فيها والعشق والتوؤد  
 والقبول ونظم الاكليل وحبها *l* ونظم التنجان وحلاوة النطق والاستهزاء

*a*) M. Dozy avait corrigé ce mot en الاستطلاع, correction que je ne crois pas nécessaire. *b*) Tout ceci manque dans O.  
*c*) O وتدبير. *d*) O والآلات للملوك الدقيقة. *e*) O sans points;

B العشق. M. Dozy avait cru devoir lire الغش, mais la leçon de A confirmée par O semble s'y opposer. *f*) B البرودة. *g*) A sans point. *h*) O والنكمل. *i*) A et B وحره (sic). *k*) On lit sur la marge de O: وهو المساحقة وبعضهن وهو ما يفعله النساء ببعضهن. *l*) B et O وحلها.

وانتوانى وضعف النفس والفرح بكلّ شىء حسن فيه مدخل *a* الشهوة  
وعمل الاصباغ \* وصناعة الفضة *b* وصناعة الذهب والتجارة وبيع انعط  
ولها الزام بيوت العبادات والتمسك بالدين والنسك ولها الشهوات  
المنعجة *c* من حسن *d* تمام الحكمة، وعطار سريع التغيير مائل بقوته  
وطبيعته لسقوى جميع الكواكب وطبائعها يدلّ على العقل والنطق  
واتلام وبعد الغور والذكاء والفطنة وحسن التعليم *e* والمناظرة والادب  
والفلسفة وتقدم *f* المعرفة والحساب والمساحة والهندسة وعلم النجوم  
واللهانة والعبافة \* والرجز والفسال والكتابة والبلاغة والفصاحة وحلاوة  
اللسان وسرعته *g* ومعرفة العلوم والذكر والخدمة بسببها *h* والمبادرة فيها  
بجميع الاشياء وفرض الشعر ومعرفة الكذب والدواوين والخراج والاطلاع  
على الاسرار الخفية والوحى الى الانبياء والعطف والرفقة والرحمة *i* والسكينة  
والوقار والفرح وفساد المسائل والتجارات والشراء والبيع والاخذ والاعطاء  
والخصومات والشركة والفكر والكيد والمكر والخديعة والدهاء *k* والحقد  
والكذب وبعد الغور ولا يعلم ما في نفسه واستعمال الكذب المزورة  
والعداوة والخوف من الاعداء والسرعة في الاعمال وكثرة التلون ورفق  
الكف وعمل الصناعات المختلفة والحذق بكلّ شىء *l* الشهوة لكل عمل  
لطيف وجمع الاموال وفسادها والصبر والمساعدة والكف عن الشر،  
والقهر قوته البرودة والرطوبة وجوهه سعيد يدلّ على ابتداء الاعمال  
وكثرة الفكر في الاشياء وحديث النفس وجودة الراى والبلاغة والنيقظ  
والسعادة في المعاش والظفر بما يراى من الاشياء \* او تصنع او تأنق *m*

*a*) B مدخل. *b*) O om. *c*) O الجامعة (sic). *d*) Manque  
dans A. Au lieu de تمام O a نظام. *e*) O النظم. *f*) B وتقدم.  
*g*) Tout ceci manque dans O. *h*) B وشبهها. *i*) Manque  
dans O. *k*) B et O والدماء. *l*) O في كل. *m*) Ces  
mots, qui manquent dans O, avaient été laissés en blanc par M. Dozy.





ذكرنا مستقيم السير سالما *a* من المنكوس مشرقاً في وسط السماء  
واحذر مناحسة *b* فاشد ما يكون زحل \* اذا كان *c* في تربيع المريخ او  
يكون في بيت هبوطه والوجه في هذا ان يكون الكوكب حسن الحال  
يوياً من المنكوس فانه عند ذلك كالانسان الطيب النفس الذي لا  
يسئل *d* حاجة الا قضاها واذا كان محترفاً او منكوساً او راجعاً  
او كان في بيت ساقط عن الطالع فهو كالانسان الضجر المشتغل  
بنفسه عن غيره فاذا كان زحل في احد هذه المواضع المذكورة صالح  
الحال واردت مناجاته فلبس ثياباً \* سوداً وبنسلاً اسود وهو لباس  
الكهنة وان كان خبيثاً *g* فليكن اسود وان من الموضوع الذي تحب  
ان تناجيه فيه بخضوع وخشوع وانت شبه المغموم الخزين *h* مطاطى  
الرأس تمشى الهوبنا برفق وسكون ولتأته في زي اليهود فانه صاحب  
دورم وانت متختم بخاتم *i* حديد ومعك مجمره من حديد وتبختر  
فيها بهذا البخور وهو ان تأخذ من الافيون والاصطرك والزعفران  
ولسان الحمل والقرمانا وقشور الكندر ووسخ الصوف وشحم الخنظل  
وقحف سمور اسود من كل واحد جزو بالسوا فيسحق ما يجب  
سحقه ويمزج *k* الكل عجمنا بابوال الماعز السود وصبيرة فتائل وارفعها  
ولتبختر بفتيلة منها عند القيام له في وقت المناجاة واستقبله بوجهك  
وقل والبخور صاعدا *l* ايها السيد العظيم *m* اسمك الكبير شأنه العالمة *n*

- a*) A سليمان. *b*) O مناحسته. *c*) Manque dans B. *d*) B  
et O ajoutent. *e*) Les man. ont محترفاً عن. *f*) A اسوداً او  
وزناراً O وبنسلاً او وزناً B بنسلاً اسوداً  
où le costume qu'on porte en invoquant Jupiter est décrit. *g*) O  
خفاً. *h*) Manque dans B et O. O a ومطاطى. *i*) O ajoute  
من qu'il omet après مجمره. *k*) A وتمزج B sans points. *l*) O  
صاعداً. *m*) O الكريم. *n*) O الحسن. La leçon de A est  
incertaine.

روحانيته أيها السيد زحل السبارد اليابس المظلم المنحس الصادق  
المودّة السوفى العهد الولي الوحيد a الفريد العقود b البعيد الغور  
الصادق الوعد التعب النصب المنقر بالغمم والحزن والمخلى من  
الفرح والطرب الشيخ المسن \* الداعى المجرب الحيل c المكر العاقل الفهم  
المصلح المخرب d الشقى من احسنه والسعيد من اسعدته أسألك  
أيها الاب الاول بحق آلائك العظام واخلاقك e انكرام الآ ما فعلت لى  
كذا وكذا، وتسجد بالخصوع والخشوع والذلّة برفق وتودّد وأعد  
القول فى سجودك مرارا فان الحاجة التى سألتها تنقضى f واحرص ان  
تكون الساعة التى تخاطبه فيها ساعتها واليوم يومه فان ذلك انجح  
فى قضائها، وله كسلام ثانٍ وخور آخر تستعمله طائفة منهم والبخور  
شيوخ ارمنى وأبهل وجوزة شجرة القطران وتمر g عجوة واشغارغش h  
بالسواه يسحق ويحجن بالمطبوخ الريحانى ويبندى ويرفع وعند  
الحاجة تفعل ما ذكرته وتستقبله بوجهك وتباخر وانت تقول بسم الله  
بسم اشبيل: الملك الموكّل بزحل فى جميع البرد والجليد صاحب  
الفلك السابع ادعوك باسمائك كلها بالعربية يا زحل وبالفارسية يا كيوان  
وبالرومية k يا قرونس وباليونانية يا افرونس وبالهندية يا شنشرا فبحق  
ربّ البنية العليا الآ ما اجبت دعائى وقبلت نداءى واطعت بطاعة  
الله وسلطانه وفعلت لى كذا وكذا، ويكون البخور فى جمرة حديد

- B b) ولى الوحيد semble être fautivement pour الولى الوحيد a).  
لخرب O، المجرب B d). المداعى المخرب اخل O c). العقول.  
واحرص B a واحرص A f). واسمائك A e).  
عجوز B a عجوة B g). وشمرة B et O. واشغارغش B h).  
i) Illisible dans B, mais dans la quatrième partie du livre ce  
manuscrit a très distinctement aussi اشبيل. Le mot الملك manque  
dans O. k) O وبالرومانية. l) A سنشرا.

فاذا فرغت من الكلام والبخور تعجل *a* ما في طبعه تسجد *b* له وتعبد  
الكلام مرارا ثم تسبّح الباري وتقدّسه وتقرب له قربانا وليكن تيسرا  
اسود لا يكون فيه شيء من البياض فاذا ذبحته تحرق جسده بنار  
مصطرفة حتى يصعد دخانه الى الجوّ ثم ارفع الدم عندك تصرفه في  
اعماله وكل الكبد *d* فإن حاجتك تتم على المرغوب، واما المشترى اذا  
ارتت مناجاته فليكن لباسك \* ابيض واصفره وانك متخاشع متواضع  
في زيّ الرهبان والنصارى فانه صاحب دورم ولنصنع كلّ ما يصنعونه  
النصارى *f* ويتزيّنون *g* به مثل كساء عسلي والمنطقة والصليب ويكون  
في اصبعك خاتم بلور وعليك بنس ابيض ومعك جمرة قد اعددتها  
للبخور وعمله ان تاخذ سندروس *h* ومبيعة سائلة ورجل حمامة وعود  
فاوانياء وهو عود اذا كسرتّه وجدت داخله صليبا كيف ما كسرتّه  
وقصب ذريرة وصمغ صنوبر وحب عرعر من كلّ واحد جزوا بالسوا  
يجن بعد السكف بالخمير ويصنع فتائل ويستعمل عند الحاجة ويكون  
وقوفك وفعالك مثل ما ذكرنا \* في زحل *k* وتستقبله بوجهك وتقول السلام  
عليك ايها السيد المبارك السعيد الحار الرطب المعتدل للجبل العاشر  
الصادق صاحب الحف والعدل والقسط والورع الحكيم في الدين الزاهد  
القادر العظيم الهمة المفلح الكريم العلي العظيم المسخر المعز الوفي  
بالعهد الصادق النور الكريم انطع اسألك ايها الاب بحق اخلاقك  
الكريمة للجيلة *l* وفعالك النقيسة الا ما فعلت لي كذا وكذا يا معدن

*a*) O يعمل, B sans points. *b*) B وتسجد. *c*) A الجوزاء, leçon que M. Dozy avait reçue dans le texte; j'ai cru devoir préférer celle de B et O, parce que la même expression revient dans la prière à la lune où les trois man. sont d'accord. *d*) O كبد. *e*) B a seulement اصفر. *f*) O الرهبان والنصارى. *g*) B فاوانيا او اوانيا. *h*) O صندروس. *i*) A واوانيا. *j*) B et O للجيلة. *k*) B et O لرحل.



الخيرات وتنجاح الطلبات، واما كلامه *a* الثاني وخوره الثاني فهو ان تاخذ من القسط ولجدة والندر والسنبل الرومى من كل واحد ثلاثة اجزاء *b* ونصف ومن السمّ تسعة اجزاء ومن الزبيب المنزوع الحجم جزعان يسحق ما يجب سحقه ويخمس بطبوخ *c* رجماني ويرفع ويستعمل خورا *d* عند مناجاته وليكن عليك ثياب الصلحاء وزى اهل العدل *e* وانت متقلد مصحف الخفاء وعليك الخشوع والسكينة بادية *f* ويستعمل البخور السدى وصفناه وتستقبله بوجهك وتقول يا روفياييل *g* الملك الموكّل بالمشتري السعيد الكامل التام الصالح \* ذو النوى *h* الحسن والوقار والذكاء البعيد من الاجناس والقول الفاسد ادعوك بكل اسمائك بالعربية يا مشتري وبالفارسية يا برجيس وبالعجمية يا هرمرز وباليونانية يا زواش *i* وبالهندية يا هسقط *k* بحق البنية العليا والآلاء والنعماء الا ما فعلت لي كذا وكذا، فاذا فرغت من ذلك \* سجدت له *l* ثم قرّبت *m* خروفا ابيض واحرقه على السبيل المذكور وكل كبده على ما تقدّم فان ما تريد ينقصى *n*، واما كلام المشتري ومناجاته الذي لا يحتاج معه الى خور ويستعمل للسلامة في الجوار من عظيم سلطانها وقد ذكروه *o* جماعة من اهل هذا الشأن وذكره الرازي في كتاب العلم الالهي على رايه له فهو *p* ان تستقبله بوجهك وهو في وسط السماء

*a)* B et O الكلام. *b)* O اواق. *c)* On lit sur la marge de O المطبوخ نوع من الخمر. *d)* O خورات. *e)* A العدالة. *f)* A باد. *g)* A روفياييل; de même, à ce qu'il semble, dans B, mais sans points; dans la trad. hébraïque (Steinschneider, p. 35) روفياييل ou روفياييل. Dans la prière suivante A روفياييل O, روفياييل B, روفياييل. Dans une autre section du livre A روفياييل B, روفياييل O. *h)* B et O والنوى; A ذي النوى. *i)* B رواس, A رواش, O رواس. *k)* A هسقط. *l)* O وسجدت له. *m)* B ajoute له. *n)* O يقضى. B et O ajoutent ان شاء الله تعالى. *o)* B et O ذكروا. *p)* B et O وهو.

وتقول السلام عليك أيها الكوكب الشريف للليل العظيم الرؤف المنكفل  
 بامور العالمين والمطيق *a* لارواح الطاهرين والمغيث في الحج البحار الغرقاء  
 المستغيثين لتفص *b* علينا من نورك *c* وروحانيتك ما تحسن به احوالنا  
 وحسن خروجنا ويغسل درن الطبيعة عنا آمين، وعلامة الاجابة ظهور  
 شمعة موقدة \* امام المناجى له *d* وفي روحانية المشتري، واما السلام  
 الاكبر عندهم للجامع لجميع افعاله وقواه فهو ان تقول مستقبلا له  
 السلام عليك أيها الكوكب السعيد الشريف الطبع للليل القدر العظيم  
 لخطر السيد المبارك لآثار الرطب الهوائى المعتدل للجيل العار الصادق  
 الروح الفقيه في الدين صاحب الحق واليقين والسعد المبين والامانة  
 والدين والسعد والقسط والسورع الحكيم السننى الزاهر البار الرؤف  
 العظيم الهمة المصلح العلى الكريم المسخر المعز الوفى بالعهد الصادق  
 الوعد الكامل التام الطيب الطاهر النقى الصالح النقى ذو الراى  
 الحسن البعيد من *e* الانجاس والقول الفاسد والبرأى في الدين والسكينة  
 والوقار والدكاء والسفهم والحكمة وعبرة الرويا والصدق والعبادة والطاعة  
 لرب العالمين والقضاء بين الناس بالانصاف والبر والتقوى *f* صاحب حسن  
 الثناء والاحتمال والحمة والصلح والغلبة والكرامة والفلاح والظفر والرياسة  
 والسلطان والملوك والاشراف والعظماء والرغبة في المال وجمعه والصدقات  
 والسخاء والعطية ومعونة الناس على الخير وحب العجاة والمساكن العامرة  
 والرحمة للناس والوفاء بالعهد واداء الامانة والمزاج والفكاهة والبر والشكل  
 والفرح والضحك وكثرة الكلام ودربة اللسان والسب للنكاح والخير والكر

*a*) B والمبذوق. M. Dozy avait cru devoir lire leçon  
 que B et O donnent plus loin dans la même expression, mais il  
 n'y a pas de raison suffisante pour abandonner la leçon des trois  
 manuscrits. *b*) Les man. ont لتفويض. *c*) A ajoute وروحك.  
*d*) O امامك. *e*) O عن. Les mots والوقار والبعيد manquent dans B.  
*f*) B والنتقى.

للشّرّ والامرّ بالمعروف والنهي عن المنكر السلام عليك أيها الكوكب  
المؤيد بالرحمة والاحسان المنكفل بامور العالمين والمبدق *a* لارواح  
الظاهرين والمفرج من الاهوال والمغيث في لجج البحار للغرق *b* المستغيثين  
لتفصّ *c* علينا وعلى ابنائنا واهلنا من نورك وروحك وراحتك ونور  
روحانيتك الكريمة المتصلة بالقوى العلوية ما تدرس به احوالنا وتكثر  
به امواننا وتدفع به عنا جميع هموم معاشنا في دنيانا حتى يكون  
عيشنا خصبا رغدا طيبا صالحا *d* مباركا وتصلح بقوى روحانيتك  
اجسامنا وتطول بها اعمارنا وترزقنا بها الصحة من جميع الاسقام والآلام  
وتدفع بها عنا جميع البلاء قليلا وكثيرة وتلقى علينا بقوى روحانيتك  
الشريفة الجليلة الفاضلة التي تكسبنا بها الهيبة والاکرام والاجلال  
والاعظام وتضع لنا بها القبول في الارض من جميع الانام وتدفع عنا  
بها من اراد بنا ضررا من جميع الخلائق من ناطق وصامت وتلقى  
علينا بها محبة منك وتسترننا بقوى روحانيتك سترا جميلا وتحرزنا  
بها حرزا منيعا وتقطع بها ألسنة الناس عنا جميعا وتسبل على  
اعينهم سترا روحانيا دافعا لمناظرهم الخبيثة قاطعا لآلسنتهم المؤذية كافا  
لايديهم المبطشة *f* وارجلهم المشية قامعا لهممهم الرديّة حتى ينجذبوا  
بقوى روحانيتك الشريفة الفاضلة التي تمسكنا بها الى انفسنا الروحانية  
المعقودة في اعين جميعهم المتصلة بقلوبهم بالهيبة لنا والاکرام والاجلال  
والاعظام كارتفاع شعاع الشمس على نور العالم وقواه وتهب لنا بقوة

*a*) O والمدق; A والمطرق. *b*) A et O الغرقا. Le pluriel  
عُرّقاء, que les trois man. ont plus haut, a été noté par M. Dozy,  
d'après Bc, dans le Supplément. *c*) Les man. ont لتفصص.  
*d*) Manque dans B. *e*) Au lieu de بها B et O ont trois fois,  
A une fois به. *f*) B المبطشة. *g*) B et O يتحدثوا. Le mot  
suivant est dans O بنقوى (P).



روحانيتك الشريفة الفاضلة الجليلة التي تمسكنا بها *a* في الفقه والدين والطاعة لرب العالمين واجعل لنا *b* قوة من قوى روحانيتك الشريفة الفاضلة الجليلة التي تمسكنا بها محيطة *c* بنا تعضدنا وتحرسنا وتهدينا وتكرمنا *d* وتشفع لنا الى بارينا تبارك اسمه ليعتقنا *e* من غلبة الطبيعة وملك الشهوات ويجعلنا بالعقل متخلفين *f* وبه الى انوار *g* اللاهوتية متعلقين وهدانا بانفس طاهرة وعقول صافية ويسودنا بعز سماوي وقوى روحانية حتى تكون ارواحنا بذلك شائقة *h* وعقولنا به *i* تأسفة *k* الى معدن المعادن في ملكوت ازل الازل ويصرف همنا عن الاغراض *l* الغائبة ويبسرها لطلب الباقية ويغفر لنا ويتجاوز عن \*خطير خطايانا *m* حتى نكون فردا من الافراد ونخلص من مقارنة الاندال *n* ومخالفة الاصدان وننظر بذلك الى معاني حروفنا ولا تبطلنا بحروف متشابهة ولا بصور مختلفة ولا بتبديل اسم ولا بتغيير رسم حتى يحسن خروجنا بقوة روحانيتك الشريفة الجليلة الفاضلة التي تمسكنا بها وتغسل بها *p* درن الطبيعة عنا وتجمع لنا بها خير الدنيا والآخرة آمين، وها انا ادعوك بكل اسمائك بالعربية يا مشترى وبالفارسية يا برجيس وبالرومية يا هومز وبالبيونانية \*يا زواش *q* فاجب دعائي واسمع

*a*) L'objet de تهب manque. Il est probable qu' il faut ajouter مرتبة عالية ou quelque autre expression de la même signification. Les mots suivants jusqu'à التي تمسكنا بها ne sont pas dans B.  
*b*) Manque dans A. *c*) B et O محيط. *d*) Manque dans B et O. *e*) A et O لتعتقنا. Les verbes suivants sont à la deuxième personne dans les trois man. *f*) A et O متخلفين, B متخلفين. *g*) B et O ابواب et O اللاهوتية. *h*) A سابقة, O السابقة. *i*) Omis dans A. *k*) A et O ثابتة. *l*) O الاعراض. *m*) A خاطرنا, O خاطرنا. *n*) O الاندال. *o*) Les man. ont تبطينا. *p*) Omis dans B et O. *q*) يا اربش B, يا اربش A, يارش O.

ندائى واقض جميع حوائجى بحقّ روفياييل الملك الموكّل بامورك  
 بحقّ درياس a عطيس b مغيس c دريس d طميس e فروس f دهيداس g  
 اقويدوس h دماهوس i بربّ البنينة العليا والآلاء والنعماء أوّل الأوّل وأزل  
 الأزل الآ ما اسعفت رغبتانى وقصيت لى جميع k حاجاتى فأنسى قد  
 فرغت اليك فى قاة ذات ايدينا وضيغ معايشنا وضعف احوالنا  
 والقيت اليك مقاليدنا واحسنت لك الاخلاص نديننا l وخشعت لك  
 وسجدت لربوبيتك وعبدت نورك وانا مقرّر لك وطليح m اليك ومقتد n  
 بطاعتك الكريمة فاجب دعوى وارفع امرى واقض حاجتى فى كلّ ما  
 رغبت اليك فيه واحبس o عتبا ما دهننا من ذلك واجعل لنا نصيبا  
 من جلالك وجمالك وأنصّ علينا من قوّة روحانيتك الشريفة الجليلة  
 الفاضلة \* التى تمسكنا بها ما تصالح به احوالنا وتكثر به اموالنا وتنقل  
 به قطيعة p من رغبة هذا العالم ثينا وترزقنا به لخبّة من جميع

a) O sans points. Dans un chapitre suivant A a les leçons  
 درياس et درياس, B et O درياس et درياس. b) B عطيش. Dans le  
 chapitre suivant les man. ont مطيس, A une fois هيلس. Dans  
 un traité d'astrologie attribué à Aristote, man. de Leyde 193 (2)  
 f. 29 v. le nom est كنهاطيس. c) O معيش. Dans le chapitre  
 suivant A معس et معس, B معس et معس, O معس et معس.  
 Le traité d'Aristote قعيس. d) Dans le chapitre suivant les  
 man. ont une fois ادسيس. e) A et B ont ici طهيس. Dans le  
 traité d'Aristote طاميس. f) O ici فردش. Dans le traité d'Aris-  
 tote فيروس. g) B et O ont ici دهيدان. Dans le chapitre sui-  
 vant A دهيداس. h) O sans points; dans le chapitre suivant  
 le nom manque la première fois; dans le second passage, les trois  
 man. ont افراوس. i) B ici وماهوس, O وماهوس; dans le second  
 passage du chapitre suivant les trois man. ont دهاموس. Au lieu  
 de بربّ O a بحقّ. k) Manque dans B et O. l) Omis dans  
 A et O. m) A et B طايح. n) O ومقيسد. o) A et B  
 واحس. B et O omettent عنا. p) Tout ceci manque dans O.  
 Au lieu de به وانقل B a وانقل به.

العالم حتى تكون اعمالنا كلها مقبولة واحكامنا في الناس مرضية  
وسنننا شرعية *a* واجعلنا من المملوك مقربين *b* وارزقنا طاعة العامة  
والخاصة واجعلنا بالصدق معروفين وخذ لنا بفكر جميع الخلائق  
وسخرهم لنا بحق نورك وروحك وقوة روحانيتك الشريفة الجليلة  
الفاضلة التي تمسكنا بها التي نرحم بها الطفل الصغير وتمنح بها  
الكبير واسألك ايها الرحيم بحق اخلاقك البرية الجميلة *d* وافعلك  
النفيسة وحق ما يفيض عليك من نور الباري جلّ وتعالى وعزّ ان  
تسمع دعائي وتجيب ندائي وتكشف عني ما لنفسى فيما اضمرته  
ورغبت الكشف عنه وطلبت اليك فيه ونهب لنا من محبتك وتعطفك *g*  
ما اتيتني به اجابتك لي فسن علينا برحمتك وفرج عنا كربنا واسعدنا  
سعادة لا يغيرها *h* شفاء فاني اسألك بحقك وارغب اليك بفصلك ان  
تكون لي شفيعا عند الحكّمان المنان في قضاء حاجتي وتمام مرغوتي  
فسهل عليّ \*المطلوب والوصول اليه *i* وذلّ لي ملوك الارض كلهم اجمعين  
وجميع خلقها الناطق والصامت بحق الرب الذي هو الله في الدهر  
الحالي والله في الدهر الباقي وفي ابد الابد فاني اسألك بحقك وارغب  
اليك بفصلك والسلام الامل عليك من رب العالمين وصلواته ورحمته  
وبركاته *k* الى آخر الابد ودهر الدهرين سرمد ابد اامين آمين وعلى  
حفظه ذكر المخلصين لله ولك آمين آمين، وذكروا ان القائم بهذه  
المناجاة متى احسن القيام وبأحر ببخوره وتكلم بهذه المناجاة انه  
تلبسه *l* روحانيته ونقصى له حوائجه في العالم وتشفيه عامة ذلك من

*a*) شريفة B. *b*) B et O المقربين, leçon qui peut être bonne.  
*c*) B طاعة, O عافية. *d*) O الجليلة. *e*) B et O ما. *f*) A  
ما, à ce qu'il semble. Au lieu de اضمرته B a اضمرت فيه. *g*) O  
وتعطف. *h*) B تعترپها, O يعترپها. *i*) B الوصول والوصول الى B. *j*)  
الوصول على مطلوبى O, مطلوبى. *k*) Manque dans B et O.  
*l*) A تلبسه.



الامراض الى عام آخر وتستخر له العمار ونذلل له كل صعوب وتودع له المهابة عند جميع العمار ولا سيمما ان كان المستولى على المتولى *a* لهذه الدعوة هذا الكوكب واعلم ان الانابة والخشوع \* وتمريغ الجبين *b* في الارض مما يعين على سرعة الاجابة، واما المريخ فاذا اردت مناجاته فالبس له *c* ثيابا حمرا وعليك عصاية حمراء وتقلد سيفا واليس من السلاح ما امكنك وتزى *d* بزي الجند والحارين واهل الشر وزى عبدة الاصنام فانه صاحب دورم وتختتم \* بخاتم نحاس *e* ويحتر في مجرة نحاس ببخوره وصفته ان تاخذ من حب الدهشت *f* والكندر الذكر والصبر وقفاح الازخر والفربيون والدارفلفل من كل واحد جزوا بالسواء ويحجن بعد السكف بدم انسان وتصنع *g* منه فتائل وترفع وتستعمل في البخور عند الحاجة اليها فاذا اردت مناجاته فتقدم اليه \* بحرارة وجرأة *h* واستقبله بوجهك وهو في وسط السماء كما يفعل *i* بغيره من الكواكب وقتل وانت تباخر بالبخور ايها السيد الفاضل الحار اليابس الشجاع الهاري للدماء القوي الذكر القاهرة *k* الغالب الطياش للآت صاحب الشر والعذاب والضرب والسجن والتذب والنميمة والبذاء القليل المبالاة القتال الواحد الغريب للامل السلاح الكثير النكاح القوي انكر في القهر والغلبة المولد للحرب المنتصر للضعيف *l* القوي المتدارك *m* الشر المنتقم من الاشرار اسألك بماخذك ومحاربتك *n* في

*a*) A, et probablement B, المستولى; O هذه. *b*) والتنشيع B | متولى هذه. *c*) O والمتريغ الحسن, O الحسن. *d*) A et O وتزيا B, وتزيا A. *e*) Omis dans A. *f*) Ordinirement الدهمست. Vullers a noté cette forme. O الدهمشت. *g*) فاصنع O, واصنع B. *h*) B et O جدّة. *i*) في غيره A a بغيره. Au lieu de بغيره. *j*) A بفعل B, بفعل A. *k*) Omis dans B et O. *l*) B et O الضعيف. *m*) B المتدارك, O المتدارك. Je ne suis pas certain d'avoir reçu dans le texte la véritable leçon. *n*) A et O ومحاربتك B, ومحاربتك O.

فلك *a* وغلبنك ومطالبتك ومن فضلك وجعلك منتقما شديد البأس  
 عظيم القدر كبير السطوة إلا ما اجبت واطعت وقضيت حاجتي  
 وسمعت تصرّفي فاني أرغب اليك أن تفعل لي كذا وكذا والسلام على  
 من اجار *b* ودفع الردى، وتذكر جميع حوائجك كلها ثم تعيد *c* الكلام  
 وتخرّ ساجدا وتقدسه مرارا فانه يقضى ما قد *d* نويته، واما كلامه  
 الثاني وخوره فهو ان تاخذ من القوفل والافثيمون *e* وجوز الطيب والكندر  
 الذكر من كل واحد جزوا بالنساء يسحق الجميع ويغس *f* مطبوخ  
 ربحاني جيد ويبنديق ويبخّر به كما وصفنا قبل *g* وانت تقول يا  
 روبيابيل *h* الملك الموكل بالريخ الشديد القاسى النارى المنوقد السيد  
 الفاضل الحار اليابس الشجاع القلب الهارق للدماء *i* المهيج للفتن *k*  
 والدم القوي الذكر القائم الغالب الطيب الشديد الحديد صاحب الشر  
 والعذاب والضرب والسجن والتذب والنميمة والبذاء القليل المبلاة  
 القتال الوحيد الغريب الحامل للسلاح الكثير النكاح اسألك بحق  
 اسمائك كلها بالعربية يا مريخ وبالفارسية يا بهرام وبالرومية يا ريس *l*

*a*) B sans points, O ملك. *b*) B اجاب (*sic*). *c*) A et B بعد, O بعد. *d*) Manque dans A et B. *e*) B الافثيمون. Sur la marge de O on lit: هو زهر نبات يشبه السعتر comp. Vullers. M. Dozy a dans le *Supplément* افثيمون. *f*) Sur la marge de O on lit: المطبوخ نوع من الخمر وهو الذى قد طبخ حتى ذهب روبيابيل نوع من روبيابيل (ou بنابيل), O نيايل. Comp. Kazwini I, 99 l. avant-dern. روبيابيل. *i*) A الدماء. *k*) A et B الفتنة. *l*) B sans points. Je ne crois pas que le nom soit dépravé de celui de Mars; il est plus probable que le nom a été fait de la seconde partie du nom Ares, qui plus bas s'écrivit اريس.

وبالبنوانية يا آرس وبالهنديّة يا انجارا *a* واسلك بحقّ صاحب البنية  
 العليا ألا ما اجبت واطعت وقصبت حاجتي وسمعت *b* نصرتي فاني  
 ارغب اليك ان تفعل لي كذا وكذا بحقّ رويبايل الملك الموكل  
 بأمورك، وتبخر ببخورة *c* وتعيد القول وانت خسار *d* له فاذا فرغت من  
 كلامك فاذبح له تمرا او سنورا اتمر واحرقه على السبيل المذكور وكل  
 كبده فان حاجتك تقضى، واما دعوته اذا كان لك عدو واضرّ بك  
 وارت ان تسلط عليه ضرا *e* او عذابا او مرضا او انى فالبس  
 اثياب النتي وصفناها *f* وتزى بذلك السرى وقرب الجمرة والدخنة  
 واستقبله بوجهك وقل وانت تبخر يا ناري للحمية ويا كافي الرزية ومزبل  
 الملوك عن كراسيها ومصرم كلب الحسائف *g* ومذلّ الجبارين ومبيح *h*  
 دماء السلاطين والاصل لاباحة للبريم وسفك الدماء والقيم، بنصرة من  
 استنصر به *k* واستجار به واعزاز من استجلب *l* النصرة من عنده وطلبها  
 منه يا آريس *m* القوي الشديد الحس الذي لا يحتجز *n* عنه من طلبه  
 اسلك باسمائك *o* وشماتلك ومجاريك في فلكك ونورك وثبوت سلطانك  
 الاقبال على فاشكو اليك تسلط فلان على وما تعمدني *p* به من سوء  
 مكايده طلبها لمصرتي *q* يا منتهى امل المتويّد *r* به واقضى غاية  
 الراغب الراجي اليه اسلك بالقوة التي جعل لك باري انك ارسل  
 سطوة من سطواتك عليه تحول بها بيني وبينه وتشغله عن الفكر في

منكل ١٩٢ Sanskr. Angāra. Bêrounî  
*a*) A الحار، B et O الحار. *b*) A واجبت. *c*) A بالبخور. Au lieu de تعيد les man. ont  
 تعد. *d*) O محاذ. *e*) O ضرا. *f*) A وصفنا. Les man. ont  
*i*) A والمبيح. *h*) B et O ومصرب كلب الحسائف. *g*) O وتزى.  
*m*) Le استجاب. *l*) A استنصرته، O استنصره. *k*) A والقائم.  
*n*) A يجتاجر، O sans points. *o*) O  
*r*) A لتصري، O لتصري، *q*) B نصرتي، *p*) A تعمدني، *p*) A كلها.  
 المتنايد.



امرى ونهتدك بهما ستره وتسومه سوء العذاب وتننقم *a* منه اشدَّ *b*  
 النقمة وارداها وتقطع يديه ورجليه وتنبليه *c* بالبلاء وتجلب اليه  
 جميع الرى *d* وسلط عليه السلطان الجائر القاهر واللصوص وقطاع  
 الطريق والاورام العظيمة والنكاية والجراحت الرديّة وتعمى بصره وتطمس  
 سمعه وتختدّر جميع حواسه وتجعله اعمى اصم ابكم مبطولا مقبدا  
 وتطول عليه في العذاب وتمنعه الاكل والشرب واللذّة والحياة وتسلط  
 عليه انواع البلايا وتريه *e* في نفسه النقمة وفي ماله واعمله وولده وتنبليه  
 بجور السلطان وعداوة الجيران وبغض الاقرباء وتسلط عليه اللصوص  
 والسراق في وطنه واينما توجه *f* في سفره في بحر او برّ ويكون ذلك  
 عاجلا قريبا وخذه اخذ عزة وقدرة يا تامّ البأس يا شديد النكاية  
 بحق اخذتك القويّة التى تنقل بها الكون الى الفساد وتجعل للمولع *g*  
 بالمصرّة والمكارة *h* شغلا بنفسه احب دعوتى وارحم عبرتى بحق روبيابيل  
 الملك الموكل بامورك وحقّ الروحانيّة التى تتمكّن بها ممّن عصاك  
 وبما ارسلته من نورك في محلّ قلوب اهل الغضب والشرّ حتى ركبوا  
 الكباثر الا ما اجبتنى وسعيت فى امرى ووهبت لى من محبتك ما  
 اتيقن به اجابتك والسلام الامل على من ذبّ عن الحريم ودفع *i*  
 تسليط الشرور وبان عن الحوزة *k* آمين آمين وحقّ هذه الاسماء عليك  
 دغيدىوس *l* هاغيدىوس *m* غيدىوس *n* مغراس *o* اردغوس *p* هيدغيدىوس *q*

*a*) A وتنقم. *b*) باشد A. *c*) وتنبليه A. *d*) A et B الردا.  
*e*) وتورقه A. *f*) يتوجه O. Au lieu de فى, A a من. *g*) B et  
 O المولع. *h*) B et O والنكاية. *i*) B et O ورفع. *k*) B الجوزة.  
*l*) A et O ont chacun une fois le point sur la seconde lettre.  
 Les man. ont les variantes دغيدوس et دغيدىوس. *m*) A ici  
 هاغمدىوس B, هاغمدىوس O, هاغمدىوس. Dans le chapitre suivant A  
 a هاغيدىوس B, هاغيدىوس et هاغيدىوس B, هاغيدىوس O la première fois sans  
 points. *n*) B a ici غيدنوس, plus bas sans points. *o*) Vari-

مهندس *a* دهيدماس ألا ما قضيت حاجتي واسعفت رغبتي ورحمت  
عبرتي واقلمت عشرتي واخذت بيدي بحق صاحب البنية العليا  
والقدرة العظمى والالهية *b* اللبى والغاية القصوى والاسماء الحسنى  
والآلاء والنعماء وخالف الموت والحياة والبقاء والخلود ابدا عليك ألا  
ما اسعفتني وقضيت حاجتي الساعة الساعة آمين آمين، ثم تختر  
ساجدا وتعبد القول في سجودك فإن حاجتك تقضى وان قربت له  
قربانا من حيواناته فبئح فبئح *c*، ولهم أيضا قيام *d* لبنات نعش وذلك  
اذا كان لك عدو واضرته بك وارت ان *f* تسلط عليه ضرًا او عذابا  
فاقصد بوجهك تلقاء *g* بنات نعش الكبرى *h* وبختر ببخورها وانت تقول  
السلام عليك يا بنات نعش الكبرى يا ربيعة *i* المنزلة يا حسنة الهيعة  
اسلك بالقوة التي جعل لك بارى انكس ألا ما ارسلت على فلان  
روحانية ينفخون في جسمه نفخا ينقرح منه جسده وتخذر *k* اعضاؤه  
وتسكروا جميع حواسه \* فلا يرى *f* ولا يسمع ولا يجس ولا يمشى ولا  
يتكلم ولا ياكل ولا يشرب ولا يستلذ *m* بعيش وتوقعونه *n* في الهلاك  
وتسومونه سوء العذاب بانواع ضرره وتسلطون عليه جور السلطان

antes معراس et مغداس *p*) B a dans le chapitre sui-  
vant اودغوش et اودغوس *q*) Variantes اودغوس et اودغوس O اودغوش  
هيدعيسوس، هيدعيسوس.

*a*) Les man. ont ici مهيداس، mais dans le chapitre suivant  
les deux fois مهندس. *b*) O والآهة. *c*) A فبئح فبئح. *d*) B  
تلقي. *e*) A وقد اضر. *f*) Omis dans B et O. *g*) B تلقى.  
*h*) Manque dans A. *i*) B ربيع et plus loin A et B حسن. Il  
n'est pas superflu d'observer que le nom araméen des بنات نعش  
est du singulier féminin (ܢܘܢܢܐ). *k*) O وتخذر. *l*) B ويسكروا;  
A ويسكن. *m*) A ييلتذ. *n*) B ويوقعونه et ainsi dans ce  
qui suit.

وعلمة الاعداء والجيران وتنتقمون *a* منه نعمة عاجلة يتصل جميعها  
 بجميع العالم وتهتمون عليه منزله وتوقعونه من الاماكن العالية وتطبرون  
 عينيه وتفكّر بن يديه ورجليه وتشغلونه بنفسه وتؤذونه اشدّ الاذى  
 وتزيلون ستر البارئ عنه ولا ترحمون عبرته ولا تقبلون عشرته وتغجلون  
 بذلك عليه فأتى قد فرغت اليكم ممّا همى واضررتى فقد اعتدى  
 على واضررتى يا منتهى امل الراغب اليها واقصى غاية المتأيد بها  
 اسلكم ارسال طائفة من روحانيّينكم عليه يسطون عليه بسطوانتهم  
 العظيمة وينفذون فيه ويغجلون انييه بما رغبت اليكم فيه من انواع  
 النكال والعذاب به والبلاء والحزن *b* والهوان والشدة والمكروه والاذى  
 والامراض والاسقام والآفات المؤذية الرديئة *c* وتديرون دائرة السوء عليه  
 بحق اخذتكم القويّة اجيبوا دعوتى وارحموا عبرتى وهبوا لى من محبتكم  
 ما انبىين به اجابتكم لى بحق صاحب البنية العليا والقدرة العظمى  
 والاهية الكبرى الا ما اسعفتمونى وقصبتكم *d* حاجتى الساعة باله الآلهة  
 ربّ البنية العليا الا ما اجبتكم دعائى *f*، ثم تسجد وتكرر التلام مراراً  
 وانت تبخّر بالدخنة وصفقتها مبيعة يابسة ولبان ذكر واشنة وعود  
 هنديّ من كلّ واحد اوقية وسنبل *g* ومصطكى من كلّ واحد درم  
 تسحق *h* ما \* يجب سحقه وتلتّ التلّ وتصنع منها طوابع \* وترفع  
 وتبخّر *k* بها عند الوقوف لها فى المطلوب فانّ الامر يتمّ، واما القيام  
 للشمس ومناجاتها فانه يحتاج لذلك من اراد الاتصال بملك او يسأله

*a*) A وسقمون. *b*) A والحزى). *c*) Omis dans B  
 et O. *d*) B et O ont la forme vulgaire. *e*) B  
 وقصبيتوا. Les mots الساعة - دعائى - الآلهية  
 manquent dans A. *f*) O  
 دعوتى. *g*) A sans و. *h*) A et B تسحق, mais ils ont  
 يالست. Les verbes suivants sont sans points dans A, chez B  
 يصنع etc. *i*) A يسحق. *k*) A وترجع ببخّر. *l*) B تسله  
 et تستعطفه.



حاجة أو يريد أن يستعطفه ويجعل لنفسه قبولا من قبله *a* أو من يريد عقد الولايات والرياسات فليقصد الشمس وقت طلوعها وذلك بيومها وساعتها وليكن قائما يده اليمنى على ظاهره يده اليسرى وهو ينظر الى الشمس من طرف خفي بمنزلة الخائف الوجل وليكن عليه ثياب الملوك والعظماء كالديباج الاصفر وتاج الذهب ويختتم بخاتم ذهب وهو في زي الاكبر من الفرس فانها صاحبة *c* دورم ولديه مجرة ذهب وقد اخذ ديكا حسنا بعرف *d* واوقد على عرفه شمعة صغيرة وادخل عودا من شبهه في طرف *e* الشمعة وتكون النار في طرف العود فاذا ضلع من الشمس شئ يسير خليت *f* الديق تلقاء الشمس وانباخور تستعمله وانت تقول يا علّة العسل *g* التي لم تنزل بالقدس المقدس *h* وبالربوبية الازلية اسلك الا ما اجبتيني واعطيتيني \* بهاء وقبولا *i* وتقول بالعربية يا شمس وبالفارسية يا مهر وبالرومية يا ايلوس وبالهندية \* يا ارس يا براء *k* يا نور العار وضياءه ويا متوسطة اللؤلؤ والمأخوية لعالم *m* الكون والفساد المرتبطة بصلاحه يا رفيعه المسكان يا عالية المراتب اسلك ان تعضديني من فلان الملك او من جميع ملوك

*a*) قلبه. *b*) O والتاج من. *c*) A صاحب. *d*) A طرفي. *e*) A, à ce qu'il semble, حسن العرف. *f*) A ajoute. *g*) B et O ont, à ce qu'il semble, العليل. *h*) B et O المقدسة. A omet le و suivant. *i*) B بها قبولا. B ajoute en marge. *k*) A يا براء B يا ارس يا براء O يا رس يا بدا A avec ومحبة. Le nom indien pourrait être Aroucha, mais il est peu vraisemblable que ce nom védique ait été connu en Occident. Bèrounî 192 a اديد Sanskr. Aditya. Peut-être ارس en est une corruption, mais il est plus probable qu'il faut prononcer ارس et que c'est le nom du dieu égyptien Horos. Je ne suis pas certain d'avoir eu raison en prenant la seconde partie pour un épithète arabe. *l*) A وللحبة. Au lieu de الحبية A et B ont للحبة. *m*) A للعالم.

الارض عضد ولاية ومرتبنة وباسة وبهاء وقبول كما انت سيّدة  
الكواكب وملكها وبك ضباؤها واشراق انوارها اسلكك يا مدبرة الكل  
الا ما رحمتيني ورحمتي نصرتي وخشوعي *a*، وانت تبخر بهذا البخور  
وهو البخور *b* المعروف ببخور الحنفاء الكبير وافعاله غريبة عندم وعدد  
اخلاطه احد *c* وثلاثون وهذه صفته اصطرك ومقل ومرّ ولادن وراسن  
وسسالبيوس من كل واحد سبع *d* اواق سنبل رومتي وسادج *e* وحب  
صنوبر من كل واحد ثلثة *f* اواق سايخة واصل سوسن *g* واشفارعش *h*  
وقرمانا وقصب الطيب وكندر وبسباسة من كل واحد خمس *i* اواق  
ورد احمر بابس وزعفران وسنبل هندي واصل اللّناء وناغرة *k* من كل  
واحد اربع *l* اواق اطغار الطيب وحب بلسان وافتيمون *m* من كل  
واحد تسع *n* اواق ففاح انخر اوقية وحب *o* قرع خمسون حبة صغارا  
كمانا وعلك البطم وقر منقى *p* من حبة وزبيب منقى من عجمه من  
كل واحد رطلان عسل منزوع الرغوة خمسة ابطال ومن المطبوخ للبيد  
ما يكفى بعجنه *q* بعد سحقه *r* ثم يندق بنادق ويبخر بها في  
حين القيام ثم يذبح *s* الديك ويؤكل كبده كما سلف \* وتحرق  
للجسد *t*، واما بخورها الاصغر وقيامها فاذا اردت ذلك فاصنع كما  
امرتك به من لباس وغيره وبخر بهذا البخور وهو زعفران ومبيعة

- a*) A وخصوعي. *b*) Omis dans A et O. *c*) B et O احدى.  
*d*) Les man. سبعة. *e*) A وسادج, B وسادج, O وشانج. *f*) B  
ثلاثة. *g*) B et O سوسن. *h*) B واشفارعش, A واسفالعش; O sans  
points. *i*) B et O خمسة. *k*) On lit sur la marge de O  
زهر اللنا. *l*) B اربعة. *m*) A افتيمون. *n*) O تسعة. *o*) A  
sans و. *p*) B et O منقا. La seconde fois A porte منزوع.  
*q*) B et O عجنه. *r*) A سحق الكل ورقه. *s*) O تذبح. A  
sans points, mais ensuite وناكل. *t*) Manque dans A. O a وتحرق.  
*u*) A a ما et omet به. *v*) A الذي صفته.

وكندر وجوزبوا ومرتك وجلنار وعود هندی ومبيونج *a* اجزاء سواء  
يسحق *b* ويمجن بلين البقر وبيندق ويرفع فاذا احتيج اليها نُحَن *c*  
بها وانت تقول السلام عليك ايها الشمس السيِّدة *d* السعيدة الحارَّة  
البياسة النيرة المصبغة المشرفة البهية الفهمة *e* العالية الشريفة الرئيسة  
للجامعة للجمال *f* النظيفة الحكيمة الجامعة للاموال ملكت قياد الكواكب  
السنية فانقادت لك *g* وترأست عليها فذلت لك اذا بعدت عنك  
رجعت اليك واذا قربت منك احترقت بشعاعك وهلكت من نورك  
وقدرتك تقتبس ومن ضيائك تشرق فلك الفصل على جميعها وانت  
الملكة *h* وم الخدام تسعدين اذا نظرت *i* وتناكسين اذا جامعت فلن  
يحاط بمعرفة فصلك ولن يدرك بكل *k* شرفك، ثم تحسرها *d* ساجدا  
وتكبر اللام مرارا وتقرب \* حيوانا من *l* حيواناتها فان الامر الذي سألتها  
يكون *m*، واما دعوة الشمس ايضا التي يحتاج اليها من قصر سلطانه  
وضعفت منته *n* فليبتوخ *o* من يريد ان *p* يجعل هذا العمل ممن *q* جفاه  
ملك او خشى على ملكه ذهابه او غير هذا من زوال رياسته *r* ان  
يكون الطالع العقرب وتكون الشمس متصلة بالريخ ثم ياخذ مجرة  
ذهب ويجعل فيها فحم بلوط وليكن معه قطع *s* عنبر مثل الحمص

*a)* A ومبيونج، B ومنويرح، O ومبيونج. *b)* A تسحق et les  
verbes suivants sans points. *c)* Les voyelles dans O; B omet  
بها. *d)* Manque dans B et O. *e)* B الفهيمية. *f)* B et O  
للجمال et peu après الاموال. *g)* O اليك; B وراست et les trois  
man. عليك. *h)* B الملائكة، O المليكة. *i)* A مرضت. *k)* A كل.  
*l)* A et O باحد. *m)* B ajoute الله تعالى. *n)* Sur la marge  
de O on lit المنة القوة هنا. *o)* Les man. ont فليبتوخي. *p)* Man-  
que dans A. *q)* B et O من. *r)* A رياسته. Au lieu de ان B  
a او، O (le ا ayant été biffé). *s)* O قطعة. Le mot عنبر  
manque dans B et O.



يضع على الجمرة منها واحدة بعد واحدة  $a$  وهو يقول مستقبلا لها  
 بوجهه وهي في وسط السماء يا ينبوع العزة وأساس القوة وبهاجة الحياة  
 وعماد المعالي  $b$  واصل الخبيرات قد فرغت اليك في قصور يدي وحول  $c$   
 جاني وبسط الأيدي عليّ فحقق محركك بسكونه ومؤيدك بعزته وما  
 عليك من الميثاق \* في حسن  $d$  الطاعة لمن يلقي اليك مقاليدك ويحسن  
 لك إخلاصه وما أعطيت من أمانة الكواكب كلها إلا ما حسرت  $e$  عني  
 وكشفت كربي  $f$  وصرفت جاني ونقلت قطعة من رغبة هذا العار التي  
 وجعلت لي شيئاً  $g$  من جلالك وجمالك بالسعد المقدر والطف المنور  $h$   
 والمثل الذي يهتدى به ويتحرك على سننه وينوسطك على طريق  
 الكون وبرحمته \* على الطفل  $i$  الصغير ومنحك الكبير  $k$  وامانتك المحفظين  
 بقدر رفعتهم  $l$  وحقق كتبك السماوية التي لا يفارقها شيء في الأرض  
 اسمي دعائي واجيبي ندائي والسلام الكامل على حفظة ذكرك المخلصين  
 لله ولك، تصنع هذا بعد لباس زيتها وسائر ما ذكرناه تبلغ ما توأمه  $m$ ،  
 وأما الزهرة فإذا اردت مناجاتها والقيام لها فإن لها ترتيباً فاقصدها  
 واستقبلها بوجهك وهي مغرّبة سليمة من النكوس مستقيمة السير  
 وتنتزي  $n$  بزّي أكبر العرب من لبس البياض وتعييم عمّة بياض سنّية  
 فهذا زّي العرب ان في صاحبة دورم واللبس الثياب الفاخرة للسنة  
 الرفيعة وضع على رأسك الكيلا فيه لؤلؤ منظوم وتختّم بخاتمه ذهب  
 فيه جواهر فاخرة وفي ذراعيك أسورة ذهب وفي يديك اليمنى مرآة  
 وفي يدك اليسرى نقّاحة أو مشط وامامك قلدح شراب وتطيب

- $a)$  A الواحدة بعد الواحدة.  $b)$  المعالي B.  $c)$  A وحول  $d)$  وحسن A.  $e)$  On lit sur la marge de O الحسر الكشف.  $f)$  A كرتبي.  $g)$  Omis dans A.  $h)$  A المستور.  $i)$  للطفل A.  $k)$  A الكبير et المحفظين.  $l)$  A دفعته.  $m)$  B ajoute الله تعالى قلدح شراب وتطيب.  $n)$  A et B ولتتزيا O.  $o)$  Manque dans B et O.

ببعض الذرائع الطيبة وطيب النساء ويكون معك مجمرة فضة أو ذهب  
 ويأخذ ببخورها وانت تقول السلام عليك آيتها الزهرة اناعيد السيّدة  
 السعيدة الباردة الرطبة المعتدلة النظيفة الجميلة. العطرة السخية  
 البهجة صاحبة الحلى والذهب والفرح والرقص والطرب والزينة واللهو  
 وسماع الاغاني والزمير وتكريك العيدين بالنغم واللعب والمزاج والمعاشرة  
 والبطالة الفاتكة a المتوددة العادلة للخبث للخمور والراحة والسورور والتمكاح  
 كذلك انت ادعوك بجميع اسمائك بالعربيّ يا زهرة وبالفارسيّ يا اناعيد  
 وبالروميّة b يا افروديطا وبالبيونانية اطيانيسا وبالهنديّة شرفه d وحقق  
 صاحب البنية العليا الا ما احببت واطعت بطاعة الله وسلطانه  
 وفعلت لي كذا وكذا حقق بيطاييل e الملك الموكل بامورك، ثم منح  
 ساجدا وتعبد f القول ثم ترفع رأسك وتكرر القول g وتذبح اثناء هذا h  
 حمامة ملوّنة أو حمامة وتأكل كبدها وتحرق جسدها في المجرمة i امامك  
 وهذا صفة عمل g البخور عود نبيّ وسكّ وقسط وزعفران ولاذن k  
 ومصطكى وقشور خشخاش وورق الصفصاف واصدل السوسن l من كل  
 واحد جزؤ ويساكف m ويعاجن بماورد ويبندق ويستعمل، واما دعوة  
 الزهرة لاستجلاب الحسبة والمسودة والالفة فليبتزى n بزيها ويبتخر بهذا  
 البخور لها h سكّ واصطرك من كل واحد خمس p اواق زبيب ولبان

a) A et B الغادسكة O القابلة. b) B وبالروميّ et وبالبيونانيّ. c) ? A اطمانيا O انطانيا. Peut-être corruption de "Αρτεμις. d) O شرفه. La leçon des man. est dépravée de شرفه (Bêrouni 192) et celle-ci de شرفه = Sanskr. Çukra. e) A هناطائل B بيطاييل O دمطاييل. Plus bas A دمطاييل B بيطاييل O دمطاييل. Dans une autre section du livre A دمطاييل B بيطاييل O دمطاييل. Dans B le nom se trouve après بامورك. f) A وتعمد B et O وتعد. g) Manque dans B et O. h) B هذه O ادناهرة. i) A الهاجر. k) A et O ولاذن. l) B السوسن. m) A sans o. n) Les man. فليبتزيا. o) O ajoute وهو. p) A et B خمسة.

ذكر ومصطفى من كل واحد اوقيتان، ونصف سادج *a* هندی وحب  
 محلب وحماسا *b* واصل سوسن *c* من كل واحد اوقية يعجن بالبيج *d*  
 بماء معين ويبندي ويستعمل عند مناجاتها *e* وتقول يا روح المحبة  
 ونظام الالفه ومهيبة روحانية الشهوة ومثيرة قوة اللذة ومصلاحة  
 ذوات *f* الخلائق ومولفة اهواء الارواح المتناكرات والاصل للنكاح واقامة  
 النسل والقبمة بتمثيل *g* النفوس وتواصلها نحو من استعمالها وتحبب *h*  
 من استجلب المحبة \* من عندها يا ايها الرهرة الجيلة العطوفة الالوفة  
 التي ينفد لها من استجلبتني *i* ولا يخالفها من استمالته اسلك باسمائك  
 واسماء *l* منشك وجريك في فلكك \* ومنورك بنور سلطانك *l* الاقبال على  
 فاني اشكو تجتني فلان علي وما يعتريني من \* هجرة وبعاده *m* الى  
 وسوء معاشرته وسرعته بقطيعتي *n* وتعمده لمخالفتي يا منتهى امل  
 المتأيد بها واقصى غاية الراغب اللاجئ اليها اسلك ارسال روح من  
 روحانيتك وقوة من قواك عليه تجذبني *o* بها روحانيته الساكنة في  
 قلبه المستحبة *p* في طبيعته الجائلة في جميع جوارحه التي في بالودة  
 والعطف وتحركية *q* نحوى حركة قوية *r* وهجانا شديدا قويا كحركة  
 النار وهجانها وقوة الريح وهبونها يا صادقة الود يا حسنة الالفه بحق  
 روحانيتك الالوفة وقواك المعطوفة التي تهيج الشهوة في النفوس وتمكن  
 العشق في القلوب وتجعل للراغب *s* عن الشهوات شغلا بها وتورا اليها

- a*) سوسن، شانج، B سادنج، O  
*b*) A et B وهاما. *c*) A سوسن.  
*d*) A العاجين et O de première main. *e*) B حاجته، O الحاجة.  
*f*) A ذات. *g*) A يتمثل، O يتمثل. *h*) A et B وسكيب.  
*i*) B استجلبتني. Les mots précédents manquent dans O. *k*) A  
 وباسماء. *l*) B et O ونورك وسلطانك. A aussi ونورك. *m*) B et O  
 seulement. *n*) A لقطيعتي. *o*) A دكذب، B تجذبني.  
*p*) Les man. المستحبه ou المستحبه. corrigé en تجذبني.  
*q*) A وتحركية. *r*) B قوة. *s*) B الراغب. *t*) A وتورا; B et O وترقبيني.



أجيبى دعوتى واقبلى وسيلتى بحق بيطاييل الملك الموكل بامرك وحق  
الروحانيّة السنى تجلبين بها اهواء الخائدين عن سبيلك وما أرسلتبه  
من نورك فى محلّ قلوب اهل الشهوة حتى شغفوا بها ألا ما اجبتينى  
وسعيتى لى فيهما أوّسله ووهبتينى من محبتك وتعطفك ما اتبتين به  
اجابتك لى والسلام الكامل \* على من جمع b شمل القلوب ووصل حبل  
اللفة والود واتخذ سرور اللذة امين، ثم تقرب حمامة بيضاء وتأكل  
كبدها وتحرق جسدها وتمسك رملها \* عند نفسك c فانه تبعث d  
روحانيّة المودة فى قلب من اطعمته اياه باسمك e، واما عطار فاذا  
ارتت مناجاته والقيام f بدعوته وشروطه وذلك اذا كانت لك حاجة  
الى الكتاب واحباب الدواوين فاقصد g عطار اذا كان القمر محاسدا h  
له فسله حاجتك بان تنزيها بزي الكتاب فى كل احوالك وتختّم بخاتم  
من معادنه والزيق المعقود اشرفها وبه كان يختّم هرمس واقبل عليه  
بوجهك بسرعة وهشاشة وفصاحة وانت جالس على كرسي الحكماء فهو  
دليل دورم وبيدك كتاب i كآتك \* تقرأ وتكتب k والبخور بين يديك  
وامامك مجمره من احد معادنه ثم تبخر وانت تقول السلام عليك  
يا عطار يا ايها السيّد الفاضل الصادق العاقل الناطق الفهم المناظر  
العالم بكلّ فنّ المناسب الكاتب ذو \* الفصل والنخلف m الحسن العالم  
باخبار السماء والارض السيّد الشريف انقيل الفرح المفيد للمال والتجارة  
صاحب المكر والخبث n والدهاء المساعد الصبور اللائق اللطيف اللف  
صاحب الوحى الى الانبياء والدلالة على الرّبوبيّة والتصديق واللام

- a) B et O. ووما. b) B et O. عن من. c) A. عندك. d) A.  
تبعث O، يبعث B، تبعث. e) B et O. باسمه. f) Omis dans  
B et O. g) A. واقصد. h) O مساحدا et de même B de  
première main, à ce qu'il semble. i) Omis dans B. Les mots  
تكتب A seulement. l) A. لك. m) A seulement اللائق (sans points). n) A. والكنث.

Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft

والعقل والاختبار وحسن التعليم والعلوم المختلفة والذكاء والفطنة  
والادب *a* والفلسفة وتقدم المعرفة وهندسة الاشياء العلوية والارضية  
والمساحة وعلم النجوم والزجر والسفال والبلاغة وقصر الشعر والكتاب  
والدواوين والفصاحة وحلاوة الكلام وسرعته ولطافته وبعد الغور والسرعة  
في الاعمال وكثرة التلؤن والتذب والطرف والجسد والمساعدة *b* والمطاوعة  
والصبر والعطف والرأفة والرحمة والسكينة والوقار والكف عن الشر وحسن  
الدين لله ورعى الحقوق وحسن الصوت خفيت *c* فلم يُعرف لك طبع  
ولطفت فام تحدد *d* بوصف فانت مع السعدون سعد ومع الذكور ذكر  
ومع الاناث انتى ومع النهارية نهارى ومع الليلية ليلى تمازجهم في  
طبائعهم وتشاركهم *e* في جميع احوالهم كذلك انت ادعوك باسمائك كلها  
بالعربية *f* يا عطارن وبالفارسية يا نيسر وبالرومية يا هاروس وبالبيونانية  
يا هرمس وبالهندية يا بده *g* واسلك بحق البنية العليا والسلطان  
الاقوى الا ما اجبتنى واطعتنى فيما اسأله منك فارسل قوّة من  
روحانيتك التى تشدّ بها عضدى وتهدنى وتيسر على طالب جميع  
العلوم \* لاكون بذلك *h* عند الملوك رفيع القدر مكينا عند *i* مسموعا  
منه محتاجا اليه في جميع العلوم والمسائل والخدمة والحركة والفلسفة  
وخدمة الدواوين والازمة والقهرمة وتفيدنى في سبب ذلك كله المال  
الطائل الحسن والرفعة والجاه والمنزلة الحسنة من الملوك ومن جميع الانام  
بحق هرقيب *k* الملك الموكل بامورك الا ما اجبت دعائى *l* وسمعت

جمعت. *a*) A sans points, O. *b*) A والمشاهدة. *c*) A الاداب. *d*) O  
يد. *e*) A وتشاكلهم. *f*) A بالعربى. *g*) B et O  
بد. Sanskr. Budha. *h*) B et  
O معوم الكلمة. *i*) A عنده. B et O  
man. ont ici مرقبيل (من قبل O), mais dans une autre section  
du livre هرقيب. Comp. 'Αρακίηλ, Dillmann, Henoch p. 93. *l*) B  
دعوتى.

ندائى واسعفت رغبتى وعصدتنى وفيربتنى من الملوك \* بتدبيرك الى *a*  
وسددتني بحكمتك وايدتني بقوتك وفهمتني ما لا افهم وعلمتني ما لا  
اعلم وبصرتني ما لا ابصر ورفعت عني الآفات المكتسبة *b* من الجهل  
والنسيان والقساوة *c* والضعف حتى تلاحقتي بمراتب الحكماء *d* الاولين  
الذين سكنت قلوبهم للحكمة والفطنة واليقظة والتبصر والتفهم وسكن  
قلبي من روحانيتك الشريفة قوة لا تغارقتي ونورا اهتدى به في جميع  
اسباعي *e* وامن عليّ بخدمة الملوك والوزراء والسلطين \* وافادة المال  
للجزيل للجسيم بذلك السبب وتعجّل عليّ بذلك بحق ربّ البنية  
العليا والسلطان *f* الاقوى آلا ما اجبتني واطعتني في جميع ما سألتك  
فيه، ثم تسجد *g* وتعبد القول في سجودك ثم ترفع رأسك من بعد  
فراغك وتذبح ديكا افرق ثم تحرقه على ما تقدّم وتأكل كبده، وصفة  
بحوره ان تأخذ اشنّة وكمون كرمانى وحبف جبلى مجفف وكمائم  
الريحان وبارود *h* وقشر اللوز المرّ وحبّ الطرفاء وزرجون الكرم وقلح  
الاخر ومرّ من كل واحد جزو بالسواء يدق ويعجن بمطبوخ رجانى  
وييندق *i* ويستعمل بحورا عند الحاجة اليه *k*، واما القمر فاذا اردت  
مناجاته والقيام له فتزى *m* بزى الصبيان والاحداث ولبيكن لباسك  
البياض وتستعمل الروائح الطيبة وتختّم خاتم فضة وتكون حركتك  
بسرعة وكلامك جميل وسؤالك حسن وامامك ماجمرة من فضة ثم تقوم  
له ليلة الرابع *n* عشر من الشهر وهذا في كمال نوره ويكون متصلا

- a*) Omis dans B et O. Le mot suivant est dans O وشددتني.  
*b*) A المتبسة, O الملمسه. *c*) A et O sans points. *d*) Manque  
dans B et O. *e*) A امورى. *f*) Tout ceci manque dans O.  
*g*) A وتعد. Le mot suivant est dans B وتعد. *h*) A وبان اوزد,  
leçon peut-être préférable. *i*) O ويستيندق. *k*) Omis dans  
B et O. *l*) A اذا. *m*) Les man. فتزى. *n*) A اربعة.



بأنسعود وتستقبله بوجهك وانت تقول السلام عليك يا قهر يا أيها  
 السيد السعيد المبارك البارئ السوطب المعتدل الجليل مفتاح النجوم  
 ورأسها الخفيف السيار ذو النور الساطع والصباء الكامل a اللامع  
 والفرح والمدح والثناء الملك السعيد الفقيه في الدين المفكر في الاشياء  
 العالم اللطيف التديبير الحسب للهو<sup>b</sup> والهزل واللعب صاحب الرسل  
 والاخبار وقدّة كتمان الاسرار انسخت<sup>c</sup> الكريم الخليم العظيم انت اقربهم  
 انينا فلما واعظهم \* صرّا ونفعاء انت المؤلف بين الكواكب والناقل d  
 لانوارها والمصلح e ما يشامنا<sup>f</sup> بصلاحك يصلح كل شيء ونفساك يفسد  
 كل شيء انت اول كل شيء واخره ولك الكرامة والشرف على الكواكب  
 باجمعها g كذلك انت بحق سليمان<sup>h</sup> الملك الموكل بامور الآ ما  
 رحمت خصوى لك وتصرّحى لك واطعت بطاعة الله وسلطانه واجبتنى  
 فيما ادعوك به وارغب اليك فيه i فانا ادعوك باسمائك كلها بالعربية k  
 يا قهر وبالفارسية يا ماه وباليونانية يا شمعايل l وباليرومية يا ساليى  
 وبالهندية يا سوم m فاجبتنى وانكر حاجتك ثم تخّر ساجدا وتكرّر  
 الكلام في ساجودك وانت تبتخر في خلال ذلك كله ببخوره وهو بخور  
 الخفاء الصغير وهذه صفته واخلاقه ثمانية وعشرون قرمانا واشفارعش n

a) Omis dans A.    b) O اللهو.    c) A seulement نفعاء.  
 d) O والمنقل.    e) B et O ajoutent بين.    f) A دشامنا, B  
 دشاما, O sans points.    g) B جميعها, O اجمعها.    h) A  
 سليمان, B سليمان, O سليمان. Dans un autre chapitre du livre  
 A سليمان, B et O سليمان.    i) Omis dans B et O.    k) A  
 وبالفارسي et بالعربي.    l) A شمعايل. C'est peut-être une autre  
 forme de Chemâl ܫܡܥܝܠ, comp. Chwolson II, 218. La grande fête  
 de cette divinité coïncidait avec le jour de la nativité du dieu  
 Lunus. Au lieu de وبالرومية O a وبالرومية.    m) Voyez aussi  
 Bêrouni 194. Sanskr. Soma.    n) A واشفارعش, B واشفارعش,  
 O واشكاعش.

ومبيعة ومصطكى واصطرك من كل واحد خمس *a* اواق راسن وسيد *b*  
 واخسر ودارشيشعان وسنبيل وقسط وكندر وزعفران من كل واحد  
 اوقبتان حب قرع خمسون حبة اصول الخناء اربع اواق اصل سوسن *c*  
 وسنبيل رومي وسادج هندي وصنوبر منقى من كل واحد ثلاث *d*  
 اواق لادن *e* فارسي وثمر *f* اراك وورق تفاح مجفف وزهر ورد *g* من كل  
 واحد ست *h* اواق شراب الرب رطلان زبيب منزوع العجم رطلان  
 ثمر خمسة ارجل عسل خمسة ارجل مطبوخ رجحاني ما يقوم بعاجنه  
 بعد السحق والدق ثم بعد ذلك ييندى ويرفع ويبخر به عند  
 الحاجة ويكون قربانه الذي يقرب اليه عجلا صغيرا ويوقد نار الى ان  
 يصعد دخانها الى اعلى الجو على ما تقدم ثم يحرق العجل فيه وان  
 كانت نعاجة فاذكها واحرقها على تلك الصورة وكل كبدها بعد  
 احراقك على العادة *k* فان حاجتك تقضى ٥

هذا مذهب الصابئين \* في القيامات *l* للكواكب والقرايين لها عند  
 اضطرار *m* في مهمات امور *n* وكل كوكب يعطى ما في طبيعته ان  
 يعطيه ان كان سعدا فسعدا وبالصدد وعندم في السؤال ان ينوحى  
 ان يكون صاحب السطالع يتصل بالكوكب والكوكب المستولى *o* مشرق  
 \* في تزييع *p* محمود من فلك تدويره وهو مشرق *q* وتسعه حاجتك  
 وبالليل يكون الاعمال *r* انفذ والقوى اكثر اتصالا \* ولا تسعل كل كوكب  
 الا بتهيى *s* سؤاله فانه ردى العاقبة مكروه ٥

*a*) B et O خمسة. *b*) A sans points; O راس وبند. Je crois qu'il faut lire سير, plante medicinale dont Ibn Djazla fait mention. Comp. Vullers. *c*) O شوش. *d*) B et O ثلثة. *e*) A et O لادن. *f*) B et O وثمر. *g*) Omis dans B et O. *h*) B et O ستة. *i*) A وتوقد et plus loin تحرق. *k*) A فراغك. *l*) B et O للقيامات. *m*) A اضطرار. *n*) A فكل. *o*) A المستولى. *p*) A وفي ربع. *q*) A مشرق, O مشرف. *r*) Manque dans B et O. *s*) O دهمى; A يتهيى ما لا يسعل كوكب ما لا يتهيى A; دهمى O.

والصابئون الى زماننا هذا يستعملون هذه القيامات ولهم في ديانات  
 الكواكب اَرائًا شنيعةً منها ذبح الطفل كُلِّما صعد الفلك بالعام ثمان  
 درجات واخطَّ *a* مثل ذلك ذبحوا طفلاً ويجكون ان هرمس امرهم بذلك  
 وهو المسمى عندهم اطرس مغسطس *b* اى المثلث بالحكمة لانه كان  
 ملكاً ونبيّاً وحكيماً، ولا يذبحون *c* في ذبائحهم في الصلاة في هياكلهم  
 من الكباش الابلق \* ولا الاسود *d* ولا منكسر العظم ولا اعصب القرن  
 ولا اعور العين واذا ذكوا *e* اخرجوا الكبد ونظروا فيها فان اصابها  
 خدش من السكين يقولون ان صاحب الاضحية يناله نكبة ثم تُسَلَف  
 الكبد وتُقَرَّبُ قَطْعاً على من يحضر الصلاة في الهيكَل، ويسمّون المريخ  
 مارا سميا ومعناه الاله الضرب وانما صار عندهم ضرباً لشدة بطشه  
 اذا هم بالشَّرِّ لم يبصر *g* وصورته عندهم مثل رجل في كفه اليمى  
 سيف وفي كفه اليسرى شعلة نار فمرة يفنى العالم باسيف واخرى  
 بحرقهم بالنار فلذلك عزّ عندهم ويذبحون *h* له الذبائح فرعاً من بأسه  
 وذبائحهم له عند دخول الشمس للحمل لانه برجهم واذا وافى العقرب  
 ذكوا له ايضا، وعندهم امتحان الغلمان وذلك ان الغلام \* عندهم  
 اذا ولد *i* في غير حرّان *k* ثم صار الى حرّان اخذوه وادخلوه بيت  
 سبّهم وجاءوا بجزء من حطب الطرفاء في مجمره وتكلّموا عليها وادخلوها  
 تحت قيصه فان لدغته من خلفه علموا ان به *l* فلم يدعوه يدخل  
 الى موضع الصلاة وان لدغته النار من قدام *m* لم يدخل مواضع

*a*) B et O والخط. *b*) Les man. portent مغسطس. *c*) Dans  
 les man. يذكوا. A omet les mots في ذبائحهم. *d*) O والاسود.  
*e*) A ذكوا. *f*) 'Presque bon dans A qui a شميميا; B et O  
 ويذكوا. *g*) B et O يبصره. *h*) Les man. portent وشمسا.  
*i*) B et O اذا ولد عندهم. *k*) Les man. ont ici et plus bas  
 حرزان (O la seconde fois حرزان). *l*) O ajoute الى. *m*) O  
 قدامه.



الصلاة أيضا وهذا *a* مخافة ان يكون بَعَاء من خلفه او زانيا *b* من قدامه *c* واذا امتحن وسلم من العيوب ادخل في هيكل آخر مظلم وشدوا عينيه وقام الالكاهن قدامه ووضع على رأسه عصاية من الغرب *d* الاحمر وقد اليسه بطيطا من جلد الاضكيفة التي ضحكيت عنه وقد وضع مما يلي قدمه اليمين حوض فيه *e* نار \* ومن ناحية القدم الایسر حوض فيه ماء *f* وجاءت أمه ومعها *g* ديك فجلست على باب الهيكل وقد اخذ الالكاهن بيده سونه *h* نحاس فيها شعلة نار يهول عليه فاذا استخلفه *i* واستوقف منه بصلاة *k* السر وهي للشمس خاصة لحافظة *l* على انك اطلقه من كتافه وفدته أمه بذلك الديك فدحكه *m* عنه وحل *n* عينيه فنظر الى شبيهه \* بالطائر المختطف *o* لبصره فسقط واخذته الرعدة ثم تأخذ أمه فتلقى عليه ثوبا فلذلك لا يستطيع احد ممن يخرج عن دين الصابئة الى دين آخر ان يدل على سرهم لانه يوصيه الالكاهن ان من كشف *p* سر الصابئين *q* او دل على ذلك مات من ساعته *r* وعند خروج الغلام من الهيكل ينتخم *s* من سبابته الى ابهامه بخاتم على صورة قرد وهدعد، ويقولون ان أولى القرابين لرحل الثور وهو الخلق *t* المسن وهم يعظمون النج الذي على رأسه من القرون ويقولون انه املاح البهائم واولها بالقرابين فلم يقربونه *u* خاصة بعد ان يعلقوه

a) مقدمه. c) A وهو. b) Dans les man. زان. وهوذ. B وهو. d) J'ai ajouté les voyelles; B et O sans points. e) A وفيه. f) Ces mots manquent dans O. g) A معها. h) A سوييه. O او peut-être ممويه; B سونه, mais on peut lire ممويه. i) Les man. ont الصلاة. j) B et O للمحافظة. k) A استخلفته, O استخلفته. l) (ونخل) ودحبل O. m) B et O ودحبه. n) B وديكته. o) B et O بالظايرة المختطفة. p) A a de plus عن. q) B الصابية. r) B et O ساعة. s) A دختم. t) A et B sans points; O a الخلق. Au lieu de المسن les man. ont اللحن; comp. Dimachki p. ٤٠, 14 (Chwol. II, 384). u) A يقربوه.

حشائش تلتقطها الابرار عند طلوع الشمس ويرجعن في طرق مختلفة  
 لتتمام سرِّ أسرَّ اليهنَّ ويكون العجل دون شعرة بيضاء وم يجعلون  
 على عينيه سلسلة من ذهب الى مجمع بين *a* قرنيه ويجكون هذا  
 ايضا عن هرمس فاذا ارادوا ذبحه لم يستعص عليهم ولم يحتج ان  
 يشدوه بالفاجارة وهو الخبل ثم يبتدون فدأمه ببخور وصلاة \* من  
 صلاة اليونانيين فيدنو الى مكان الذبح فيضع قرنه على حافة  
 المشكن *d* وهو نقيير صغير مستدير ويذبحه الذابح *e* ذباجة لا يعود في  
 جر السكين عليه ويقطعون *f* الرأس ويجعلونه على العلاتا *g* فيتترجم  
 عما يتحرك من لسانه واذنيه وشفتيه وعينيه ثم ينظرون الى الدم  
 الذي في المشكن من عصفرته *h* ورغوتسه وما يستدير عليه من الزبد  
 فيستدلون بذلك على ما في دولتهم *i* لأن الدولة عندم زحلية وما *k*  
 ابتدأ به زحل من الادوار فاليه يعود وهذه الذبيحة تكون عندم من  
 انتقال الشمس الى الثور وذكر هذا العجل في التوراة في العجل الذي  
 فر من الذبح من مزرعة بني انون *l*، والصابئون يستعملون النصح *m*

*a*) Ce mot manque dans B et O. M. Dozy a noté: »Ce passage est curieux: il semble prouver que dans une tradition citée par Lane sous مَجْمَع d'après le TA, le mot ما n'a pas été omis par le copiste, comme ce savant l'a cru.» — Dans ce cas il faut y lire, comme dans notre texte, مَجْمَع بَيْن, selon l'analogie de بالفحار *b*) B sans points, O فراق بيني وبينك Mobarrad cvo, 5.

Dans A la dernière lettre est peut-être د, la première pourrait être ل, de sorte qu'on aurait بالذبح. Le mot est probablement syrien, mais je n'ai pu le trouver. *c*) Ces deux mots manquent dans B et O. *d*) Ainsi deux fois dans B et plus loin dans A; ici ce dernier a المشكن comme O. *e*) O الذباج. *f*) A ويجعلوه ويقطعوا *g*) O العلاتا. *h*) A عصفرته. *i*) B et O دولتهم. *k*) O واما. *l*) A et O انون. *m*) O النصح.

بالخمر والملح الغبار في وجهه كل اصحوية وذلك *a* لتتبيقظ وتقصع  
 فينبسط *b* الدم في *c* جسمها بالحركة ويصفو، ولم خزانة *d* الحية وهو  
 هيكل لا يدخله العامة ولا يطلع عليه احد وفيه *f* جب مهندس  
 قد فرغ من آنته فاذا دخلت الشمس الاسد جلبوا غلاما من ناحية  
 قبرس اشقر على ما وصفناه *g* في صورة الرأس فيليس ويزين ويدخل  
 فيدار به في مواضع يفرح بها كالشجر والزهر والرجان ويسقى مع  
 ذلك حتى يسكر ويحمل ليلا \* الى ذلك *h* الهيكل ويقام في ذلك  
 الجب *i* وينقع في الشبرج ويؤخذ من *k* السور الاحمر المجفف الذي قد  
 اتخذه لذلك فيطعم في ديشية قد جمع فيها سبعة اخلاط خرد  
 وعدس وحمص وارز وماش وترمس وحنطة فاذا كان يوم ثمانية وعشرين *m*  
 من هلال ايار سعطوه وعطسوه بعد ان يعمى ثم اخرجوه ليلا الى  
 طريق خراب وفصلوا رأسه عن جسمه ودفنوا الجسم واحتملوا الرأس الى  
 دير كادي *n* فاقاموه على ظهر صنم فيعوى عواء *o* صعبا فيستدلون  
 بعوائه *p* على هل *q* يكثر عدد الصابئين او يقل وهل تأنيبهم الدولة  
 ام *r* لا تأنيبهم والذي سن لهم هذا حكيم يعرف ببره *s* البرهي مات  
 بارض الهند ولذلك سمى قوم من الهند البراهمة، ولم امور كثيرة  
 جدا لو اجتلبناها لطل الكتاب وخرجنا عن الغرض *هـ*

- a*) Omis dans B; O ذلك. *b*) B et O (mais celui-ci sans points). *c*) O على. *d*) A اللب ou الحية. *e*) A تدخله. *f*) B et O وفيها. *g*) A وصفنا صفته. Voyez l'extrait qui suit. *h*) A لذلك. *i*) O الجسم. *k*) Manque dans O. *l*) Omis dans B et O. *m*) B وعشرون. *n*) Les man. ont par erreur كادن. La voyelle est dans A. *o*) A عويا. Au lieu de صعبا, O porte صببا. *p*) A بذلك. *q*) B et O هذا. *r*) A او. *s*) A ببرهيم.



Le passage suivant, auquel l'auteur a fait allusion dans ce qui précède, se trouve dans A f. 41 r., dans B p. 103, dans O f. 49 r.

ولهم *a* اشياء عجيبة لو اجتملبنها *b* لطال الكتاب فمن ذلك الرأس *c*  
الذى يعتقد كنهان جيل منهم وذلك انهم ينصبونه حذاء رأس  
البنين *d* وذلك انهم يعدون الى رجل اشقره *e* ازرق بشهلة مقرون  
لخابين كثير الشعر فيحتالون له بما يرغب فيه حتى يحصلوه *f* في  
بيت الهياكل ويعرى ثم يجلس في جرن *g* قد ملئ بدهن السمسم  
الى حلقه ويطبّق عليه غطاء عند رأسه بقدر ما يخرج رأسه ويسمرون  
الغطاء ويلصقونه برصاص *h* يبقى رأسه خارجا وجسده في الدهن ثم  
يطعونه *i* التين اليابس منقعا *k* في دهن السمسم في كل يوم بقدر  
معلوم ويباخرون *l* عند انفه ووجهه بباخور لهم يسّمونه *m* بخور الهبّعة *n*  
ويتكلمون بكلام لهم فلا يزالون على ذلك اربعين يوما ولا يسقونه ماء  
ويكون ما يحدثه في ذلك *o* الدهن حتى تلين عصبه وتسترخى  
مفاصله وتدرّ عروقه ويصير من لينه كالشمع *p* ثم يصلح له يوما  
يجتمعون فيه ويتكلمون فيه بكلام لهم ويباخرون بباخور *q* وينناولون  
رأسه ويجذبونه من اول فقرة فيمتدّ معهما والعروق متصلة به حتى  
تخرج كلها من الفقرة ويبقى للجسد كله في الدهن ثم يجلسونه في *r*  
طاق على رماق منخول يصنعونه *s* من رماق الزيتون *t* فيه رماق يسير  
ما يحرق من فضلة الاجساد ويحوطنه بشئى *u* من قطن منقوش

*a*) C'est-à-dire لبراهيتهم (القدماء). *b*) اجتملبنها *c*) A sans  
article. *d*) Les man. البنين. *e*) A امهر. Le mot manque dans  
B et O. *f*) B et O يحصلونه. *g*) A جرن, B جزن. *h*) B  
et O رصاص (ولصقوه به). *i*) A يطعوه. *k*) A منقوعا, O مفقعا.  
*l*) B ويباخر. *m*) A يسّمونه. *n*) A المهته, O الهه. *o*) Man-  
que dans B et O. *p*) B et O كالشمعة. *q*) A بباخور. *r*) B  
et O على. *s*) A يصنعوه. *t*) A زيتون.

ويبتخرونه ببخور لهم فيخبرهم ذلك الرأس بشييء من الغلاء والرخص  
وانقلاب الدول وما يحدث في العالم ولا تزال عينه تبصر ألا انها لا  
تظرف وربما غفلوا عن تعبدات الكواكب فيظالهم *a* بها وينزجرهم عن  
اشياء ويخبرهم \* بما يلاحظهم *b* في انفسهم وربما سألوه عن العلوم والصنائع *c*  
فيجيبهم ثم انهم يخرجون بقية جسده من الحجر ويستخرجون كبده  
ويشريحونها *d* فيجدون فيها علامات ماء يحتاجون اليه وكذلك عظام  
كفيه *f* ومواضع مفاصله يستندون *g* بها على ما يحتاجون اليه وهم لا  
يحلقون شعورهم ولا يأكلون ولا يشربون إلا باسمه فكانوا *h* قد تكشّفوا  
في أيام المقتدر فامر بدخول هيكل لهم فوجدوا الرأس فيه بعد اخراجهم  
من الهيكل وامر بدفنه *e*

- a*) B et O وتزجرهم - وتخبّرهم et ensuite فتظالهم B  
بما يلاحظهم B et O بالصنائع. *c*) B et O  
فيشريحونها A et puis. *d*) A  
يستقلون A. *g*) A  
كتفه B et O. *f*) B et O  
يكتشفوا A. *h*) A  
وكانوا A.

## TRADUCTION.

Tabarî l'astrologue <sup>1)</sup> a rapporté ce que font les Sabiens pour attirer à eux les vertus des planètes. J'ai entendu, dit-il, ce que je sais sur ce sujet, de la bouche des chefs des Sabiens et des serviteurs du temple, et voici ce qu'ils m'ont dit :

Quand tu veux adresser une prière à une planète et lui demander quelque chose, remplis alors avant tout ton âme de la crainte du Dieu très haut, purifie ton cœur en en chassant les mauvaises pensées, et tes habits en les nettoyant, épure <sup>2)</sup> ton esprit, et considère à laquelle des sept planètes il te convient d'adresser ta demande, laquelle doit être en harmonie avec son caractère. Puis tu revêtiras ses habits, tu lui brûleras son encens et tu lui adresseras sa prière, après qu'elle sera arrivée à l'endroit de sa sphère que je t'indiquerai. Cela fait, ton désir s'accomplira et tu obtiendras ce que tu as demandé.

A Saturne tu demanderas ce que tu veux obtenir des nobles chaikhs, des chefs, des rois, des gens de vieille noblesse, des dévôts, de ceux qui possèdent des terres, des fermiers généraux <sup>3)</sup>, des administrateurs des biens dévolus à la couronne faite d'héritiers, et de ceux qui ont été con-

1) Probablement Omar ibn Hafç ibno'l-Farrokhân, contemporain du calife Mâmoun, ou bien son fils Abou Becr Mohammed. Comp. Steinschneider in Z. D. M. G. XVIII, 179 et suiv.

2) *صفا* IV, dans cette signification, manque dans les Dict.

3) Comp. mon Gloss. sur Belâdhorî sous *قبل*.



fisqués, des intendants, des agents, des agriculteurs, des architectes, des esclaves, des voleurs, des parents, des grands-parents et des personnes plus âgées. Fais-le quand tu es triste ou que tu souffres de la bile noire. Demande-lui tout ce qui s'accorde avec sa nature de la manière que je te dirai, et aide-toi en même temps de Jupiter, qui répare ce que Saturne détruit; car quelquefois on demande par erreur une chose à une planète; alors celle-ci la demande à une autre, et le désir s'accomplit. Ne demande donc à une planète que ce qu'elle peut donner.

Demande à Jupiter ce qui est en harmonie avec sa nature, à l'égard de ceux qui lui sont échus en partage, tels que les personnes haut placées et distinguées, par exemple les savants, les juges, les théologiens, les justiciers, les gens intègres et incorruptibles qui sont éligibles à l'office d'assesseur et de témoin en justice<sup>1)</sup>; ceux qui marchent devant sur la bonne voie, les interprètes des songes, les hommes excellents, ceux qui vivent dans l'abstinence, les philosophes, les rois, les califes, les nobles, les grands, les vizirs, les enfants, les frères plus jeunes; ou bien si tu désires de vivre en paix ou de faire le commerce, demande-le à lui.

Demande à Mars les choses que tu désires obtenir de ceux qui sont de sa nature, tels que les cavaliers, les capitaines, les insurgés, les lieutenants, l'entourage du monarque, les braves, les soldats, les révoltés, tous ceux qui détruisent les maisons, violent ce qui doit être sacré, et aiment le meurtre et l'incendie, ceux qui travaillent le fer et qui s'en servent, les guerriers, les écuyers, les bergers, les voleurs, les brigands, les chicaneurs, les antagonistes, les frères de moyen âge. Demande lui aussi tout ce que tu veux et qui est de sa nature, comme ce qui regarde les maladies de la partie inférieure du corps, la saignée et l'application des ventouses.

1) Comp. le *Supplément* de M. Dozy sous *عدل*.

Aide-toi aussi de Vénus, car elle détache ce qu'il noue, et répare ce qu'il détruit.

Demande au Soleil ce que tu désires obtenir des rois, des califes, des chefs, des personnes couronnées, de ceux qui ont le pouvoir et l'autorité, des nobles, des émirs, des braves, des hommes valeureux, des défenseurs de la justice, de ceux qui réfutent les faux arguments, de ceux qui ambitionnent des éloges, des juges, des théologiens, des sages, des philosophes, des seigneurs, des grands, des savants, des personnes distinguées, des gens graves, imposants et circonspects, des personnes haut placées, des parents et des frères plus âgés. Demande pour eux et d'eux ce que tu désires, par exemple de l'argent, une haute dignité, un gouvernement, etc.

Adresse-toi à Vénus pour ce qui concerne les femmes, les jeunes gens, les jeunes filles, les mignons, le commerce charnel, les fils, leurs amants, les galants, les libertins, les pailards, les pédérastes, les fornicateurs, les tribades, les joueurs d'instruments à cordes ou à vent, les chanteurs, les hommes efféminés, les catamites, les jeunes hommes en habit de femme <sup>1)</sup>, les eunuques, les esclaves mâles et femelles, les garçons, les flatteurs et les cajoleurs; en général, tous les artistes et ceux qui aiment le plaisir; les épouses, les mères, les tantes, les jeunes sœurs. Appelle aussi Mars à ton secours, car elle a pour lui de l'inclination et de l'amour.

Demande à Mercure ce qui concerne les écrivains, les arithméticiens, les géomètres, les astronomes, les prédicateurs, les hommes éloquentes, les orateurs, les savants, les philosophes, les sages, les scolastiques, les gens de lettres, les poètes, les fils des rois, les vizirs, les employés dans les bureaux, les receveurs, les percepteurs des contributions, les marchands, ceux qui exercent les arts libéraux et les arts mécaniques,

1) M. Dozy avait écrit «les hermaphrodites». Comp. ma note sur le texte.

les chicaneurs, les antagonistes, les esclaves, les jeunes hommes déguisés en femmes, les garçons, les serviteurs, les servantes, les jeunes frères, les artisans, les graveurs, les peintres, les orfèvres etc.

Demande à la Lune ce qui regarde les rois, les vice-rois, les héritiers des trônes, les percepteurs de l'impôt foncier, les maîtres de poste, les courriers, les messagers, les voyageurs, les hommes qui mènent une vie ambulante, les laboureurs, les cultivateurs, les géomètres, les arpenteurs, les intendants, les maires de village, les marins, les bateliers, la masse du peuple, les sorciers, les femmes d'autorité et les femmes enceintes, les servantes des rois, les mères, les tantes, les sœurs plus âgées. Mais ne demande pas à une planète ce qui n'est pas de sa nature, retiens cela!

Maintenant je vais t'expliquer leurs natures et t'apprendre ce qu'elles indiquent particulièrement dans les choses créées.

La première, la plus haute et la plus proche de la sphère des signes du zodiaque est Saturne. Sa vertu est le froid et la sécheresse. Sa nature est désastreuse et destructive. Il pue, il est malicieux, trompeur, redoutable. Quand il se propose une chose, il trompe, épouvante et terrifie. Il indique les travaux consacrés aux jardins et aux canaux, le labourage, l'agriculture, l'abondance de l'eau et des palmiers, la pauvreté, la discorde, les voyages pénibles dans des pays lointains. Il indique aussi la dissimulation <sup>1)</sup>, la haine, la fourberie, la fraude, le désir de nuire, l'insociabilité, puis tout ce qui se fait avec méchanceté et violence, l'action de jeter en prison, l'altération, la fatigue, le travail pénible, la faiblesse, la corruption, la lenteur, la vieillesse, l'indolence, la décrépitude, la peur, l'approfondissement, l'être absorbé dans ses réflexions, le chagrin, les épreuves, la colère, la pertinacité, la rareté de ce qui est bon, les déplaisirs, les dégoûts, les difficultés, les perturbations,

1) Ou bien: l'approfondissement.



la mort, la tromperie <sup>1)</sup>, les héritages, les soupçons, les choses anciennes, les longues réflexions, le babil, la connaissance des secrets et des choses obscures. Quand il revient en arrière, il indique l'abjection et la faiblesse, et aussi la fermeté et la persévérance. Lorsque, pendant son mouvement rétrograde, il est en opposition avec une autre planète également faible, il l'affaiblit et la débilité encore davantage, et si pendant ce mouvement on lui demande quelque chose, il indique qu'elle sera difficile et pénible à obtenir, et que pour cela il faudra porter un lourd fardeau. Quand il est dans son cas de fortune <sup>2)</sup>, il fait beaucoup de mal; si, dans l'ascendant, il y a une influence qui contrebalance <sup>3)</sup> la sienne, il est modéré.

La vertu de Jupiter est la chaleur et l'humidité modérée. Sa nature est heureuse. Il est au-dessous de Saturne en rang et en hauteur. Il indique la vie, les corps des êtres, la croissance, l'existence; l'augmentation, l'accroissement, la justice, la modération en toutes choses, la gravité, la pureté des mœurs, la véracité, la sainteté, la bonne foi, la tempérance, la piété, la crainte de Dieu, les louanges et les éloges, la patience, la courtoisie, l'intelligence, la sagesse, l'humeur endurente, le soin de défendre ce qui doit être sacré, la prépondérance, la paix, l'honneur, la prospérité, la victoire, le gouvernement, le désir d'amasser des richesses, les héritages, la bonté du caractère, les aumônes, la libéralité, la générosité, le désir d'aider les hommes en différentes choses, l'amour pour la culture et les demeures habitées, la clémence, l'observation des contrats, la loyauté, le goût pour la plaisanterie et le badinage, pour la parure et l'ajustement, la joie, le rire, le babil, la volubilité, le plaisir qu'on éprouve en

1) M. Dozy avait écrit (d'après B) „l'évanouissement”.

2) Voyez le *Dict. of technical terms* sous *حط* et comp. plus bas.

3) On lit ailleurs ان المشتري أو الشمس أو الزهرة اذا ما زجت افعال  
 زحل غيرتها غاية التغيير واصلاحتها بعض الاصلاح

rencontrant celui avec lequel on sympathise, la copulation charnelle fréquemment exercée, l'amour pour ce qui est bon et l'aversion pour ce qui est mauvais, commander ce qui est louable et défendre ce qui mérite le blâme.

La vertu de Mars est la chaleur et la sécheresse brûlante. Sa nature est désastreuse et destructive. Il indique le dégât, la ruine, la sécheresse, le manque de pluie, l'incendie, la discorde, le meurtre, tout ce qui arrive à l'improviste, la tyrannie, la violence, la tristesse, le massacre, les guerres, l'embrasement, les troubles, la désunion, la dispersion, la corruption, les désagréments, la peine corporelle, le supplice du fouet, l'emprisonnement, l'affliction, la fuite des esclaves, l'humeur contentieuse, l'étourderie, la pertinacité, la précipitation, la sottise, les paroles déshonnêtes, la rareté de la joie, le mensonge, la calomnie, l'impudeur, l'action d'être en voyage ou de mener une vie ambulante, l'éloignement de sa patrie, l'isolement <sup>1)</sup>, l'irritabilité, la colère, la violation de ce qui doit être sacré, l'extravagance, l'incontinence, la déloyauté, la turpitude, la méchanceté, le parjure, les mauvaises actions, la rareté de ce qui est bon, les méditations trop longues, les infamies comme la copulation avec les animaux, la paillardise, le meurtre du fœtus dans le ventre de la mère, l'avortement, la fourberie, le vol, la fraude, l'imposture, la mauvaise conduite envers ses voisins, la fatigue excessive, les maladies, la grossièreté, la malice, le brigandage, le pillage, les ruses, l'action de faire brèche à un mur <sup>2)</sup>, de forcer une porte, ou d'entrer violemment dans les appartements des femmes; en un mot, toute action qui n'a rien de bon ou d'utile.

La vertu du Soleil est la chaleur et la sécheresse. Sa nature est mêlée: il fait du bien et du mal, il nuit et il est

1) J'omets **الكبرياء**, qui se trouve déjà plus haut.

2) En parlant de voleurs qui pénètrent par une brèche dans une maison.

utile, il rend heureux et malheureux. Il indique l'entendement, l'intelligence, la connaissance, la bravoure, la vaillance, le désir de savoir, la vigueur, l'énergie, la prépondérance, l'action de subjuguier, l'attaque violente, la tyrannie envers les adversaires et la justice envers les alliés, le désir de faire du mal à tous ceux qui sont proche et du bien à tous ceux qui sont loin, la grande utilité et le grand dommage, la fidélité à sa parole, la bienfaisance, la joie, la persévérance, la vivacité du discours, l'action de rendre une prompté réponse, le désir d'amasser des richesses, la bonne réputation, le respect qu'on inspire, la sociabilité, chaque qualité et chaque vertu dont les rois et les chefs ont besoin pour régner et gouverner, le travail des métaux précieux, l'art de faire des couronnes et de fabriquer les ustensiles précieux dont se servent les princes; enfin, ceux qui, distinguant le faux d'avec le bon, savent extraire le métal pur du minéral.

La vertu de Vénus est la froideur et l'humidité. Sa nature est heureuse. Elle indique la propreté, l'admiration de soi-même, l'orgueil, la présomption, la plaisanterie, le goût pour le chant et le jeu, le rire, la parure, la joie, la gaité, la danse, l'art de jouer de la flûte et du luth, les chants, les noces, les parfums, les aromates, la composition musicale, l'art de jouer au trictrac et aux échecs, la vie voluptueuse, la frivolité, la paillardise, la débauche, le désir de se faire aimer par les femmes, et de mettre sa confiance en elles, la courtoisie, la générosité, la libéralité, la bonté du cœur, la munificence, l'excellence du caractère, la beauté, l'élégance, les désirs déréglés, le parjure, le goût pour les boissons enivrantes et l'habitude d'en faire usage, et pour les actes vénériens sous leurs différentes formes, comme la sodomie et le péché contre nature chez les femmes, le désir d'avoir des enfants, l'inclination pour la justice et l'équité, le plaisir qu'on prend à se trouver sur les marchés, l'amour, le désir



d'être aimable, la miséricorde, l'action de faire et d'orner des couronnes et des guirlandes, les agréments du langage, la moquerie, la lenteur, la faiblesse de caractère, la joie causée par toutes les belles choses qui excitent le désir, la teinturerie, l'orfèvrerie, le commerce, la parfumerie. Enfin, elle incite à habiter les ermitages, à la religiosité et la dévotion, mais elle donne aussi les passions qui empêchent la sagesse parfaite.

Mercure est très variable: sa vertu et sa nature penchent vers celles de toutes les autres planètes. Il indique l'intelligence, l'élocution, le langage, l'approfondissement, la perspicacité, la pénétration, le bon enseignement, les discussions littéraires, les belles-lettres, la philosophie, le progrès de la science, l'arithmétique, l'arpentage, la géométrie, l'astronomie, la divination, la science des augures, l'ornithomance, l'art de dire la bonne aventure, l'écriture, l'éloquence, l'élégance du langage, ses agréments, la repartie prompte, la connaissance des sciences et les louanges qu'elle procure, l'empressement à se faire une bonne réputation en tout, l'art de faire des vers, la connaissance des livres, des registres et de l'impôt, celle des secrets, la révélation aux prophètes, la bienveillance, la clémence, la miséricorde, la gravité, la dignité, la joie, la perte des richesses, le commerce, le négoce, l'action de prendre et de donner, les altercations, l'association, la réflexion, la ruse, la fourberie, la fraude, l'astuce, la haine, le mensonge, la conduite réservée qui ne laisse pas apercevoir les sentiments de quelqu'un, l'emploi de livres supposés, l'hostilité, la crainte des ennemis, la célérité dans ce qu'on fait, la versatilité, l'adresse, l'art de fabriquer différents objets, l'habileté en toute chose, le désir de posséder tout ce qui est joli et élégant, l'action d'amasser des richesses et de les perdre, la patience, l'action de secourir et celle de s'abstenir du mal.

La vertu de la Lune est la froideur et l'humidité. Sa na-

ture est heureuse. Elle indique le commencement des travaux, les fréquentes méditations sur les choses, les inquiétudes, la sagacité, l'éloquence, la vivacité, la prospérité grâce à laquelle on se nourrit sans peine, l'acquisition de tout ce qui procure l'élégance et la grâce, la bonté du caractère, le commerce agréable, l'amabilité, la subtilité, l'agilité, la bonté du cœur, l'habitude de manger beaucoup, la copulation rare et qui ne porte pas atteinte à l'honneur, l'abstinence du mal, le désir d'être loué, la joie, la beauté, la connaissance des choses célestes, le savoir, la révélation des secrets, le mariage, l'éducation, la bonne conduite envers les membres de la famille, la condition de celui qui est aimé et honoré des gens, peu enclin à tromper, capable dans toutes les circonstances, l'oubli, la stupidité, le manque de sagesse, l'inclination pour le mensonge et la calomnie, la rancune, la déception, la jalousie, la lâcheté, l'insolence, l'ennui, l'indolence, la paresse, l'abjection, la précipitation, l'excès de dépenses et la dissipation.

Quand tu veux adresser une prière à un de ces astres, tu devras faire ce que je vais te dire. Commençons par Saturne! Le temps le plus convenable pour s'adresser à lui, c'est lorsqu'il est dans son exaltation, dans le signe de la Balance et ensuite dans celui du Verseau, parce que c'est sa maison et qu'il s'y plaît<sup>1)</sup>; puis dans le signe du Capricorne, qui est sa seconde maison. Quand il n'est pas dans un de ces endroits que j'ai nommés, alors il doit être soit dans ses cas de fortune, comme dans son terme<sup>2)</sup> ou dans son trigone, soit à l'orient, soit dans les pivots ou ce qui y touche (celui du milieu du ciel est en ce cas le meilleur<sup>3)</sup>), ou bien il doit marcher en ligne droite, ou être dans un

1) Comp. Loth „al-Kindî als Astrolog“ dans les *Morgenl. Forschungen* p. 284 note 2, et le même p. 291 note sur les cas de fortune.

2) Voyez le *Suppl.* de M. Dozy sous حذ et Loth p. 290 note 2.

3) Voy. le *Suppl.* sous وتد et Loth p. 300 note 4.

quadrat central. Le mieux est qu'il soit dans un de ces cas de fortune, comme nous l'avons dit, marchant en ligne droite, exempt de l'influence des astres malheureux <sup>1)</sup>, se dirigeant vers l'orient, au milieu du ciel. Prends garde qu'il ne soit pas dans une position qui porte malheur; il est le plus à craindre quand il est dans le tétragone de Mars ou dans le signe de sa déjection. Ce qu'il faut, c'est que l'astre soit dans une belle position, exempt de toute influence désastreuse; il est alors comme un homme en belle humeur, qui accorde ce qu'on lui demande; mais quand il brûle <sup>2)</sup>, qu'il est influencé par des astres malheureux, qu'il rétrograde ou qu'il est dans un signe de sa déjection, alors il est comme un homme irrité, qui s'occupe trop de soi-même pour s'intéresser aux autres.

Quand donc Saturne se trouve en bon état dans un des endroits susdits et que tu veux lui adresser une prière, revêts alors des habits noirs et un burnous noir — c'est le costume des sages —, et s'il y a une tente <sup>3)</sup>, qu'elle soit noire aussi. Approche avec humilité et componction de l'endroit où tu veux prier; sois comme un homme triste, marche la tête baissée, lentement, à pas comptés. Arrive vêtu à la manière des juifs, car il est leur patron. La bague que tu porteras devra être de fer et ta cassolette également. Recette pour l'encens: opium, storax, safran, plantain, cardamome, écorce de l'arbre à encens <sup>4)</sup>, suint de laine, pulpe de coloquinte, crâne de chat noir; même quantité de chacune de ces substances. Broie autant qu'il faut, mêle le tout avec de l'urine de chèvre noire, fais-en des baguettes et garde-les pour en employer une lorsque tu lui adresseras ta prière.

1) Comp. Loth p. 283 note 4.

2) On lit de même dans un autre chapitre du livre que l'habitant de la maison (c'est-à-dire la planète) doit être libre **من النكوس والاحتراق والرجوع**.

3) Selon O et si tu portes des bottes<sup>3)</sup>.

4) Dioscorid. I, 82 **φλοιός λιβάνου**.



Tu tourneras alors ton visage vers lui et tu diras tandis que l'encens monte :

„O seigneur dont le nom est auguste, la puissance grande, l'esprit sublime, ô seigneur Saturne, le froid, le sec, le ténébreux, le pernicieux, toi dont l'amour est sincère et qui es fidèle à ta parole, le patron du solitaire <sup>1)</sup>, l'unique des contrats <sup>2)</sup>, le profond, dont les promesses sont sûres, qui es las et fatigué, qui as plus de chagrin et de tristesse qu'aucun autre, qui ne goûtes point la joie et le plaisir, vieillard rusé, qui connais tous les artifices, qui es fourbe, sage, intelligent, qui causes la prospérité ou la ruine; malheureux ou heureux est celui que tu rends tel! Je te conjure, ô premier père, par tes grands bienfaits et tes nobles qualités, de faire pour moi ceci et cela”.

Cela dit, tu t'inclineras avec humilité, componction et modestie, d'une manière gracieuse et aimable, et pendant ton inclination, tu répéteras la prière plusieurs fois. Alors ce que tu as demandé s'accomplira. Mais fais surtout attention que le jour et l'heure où tu lui parleras soient son jour et son heure, car c'est ce qui est le mieux pour le succès.

Plusieurs d'entre eux emploient une autre prière et aussi un autre encens, dont voici la recette: abrotone <sup>3)</sup>, sabine, pommes de pin, dattes dites 'adjwa, asperges <sup>4)</sup>; même quantité de chacune de ces substances; broie, pétris avec du *matboukh* de vin aromatique <sup>5)</sup>, fais en des pastilles, garde-

1) Ou bien, selon les man., „le patron, le solitaire”.

2) Si on lit avec B *العقول*, on peut traduire: „l'isolé, le très intelligent”, ce qui paraît donner un meilleur sens.

3) Voyez le *Suppl.* de M. Dozy sous *شبيح*.

4) Cette forme du mot arabe n'est pas dans les Dict.

5) Le vin pur qui a un parfum aromatique s'appelle *ربحاني* (voyez le *Supplém.* de M. Dozy). On entend par *المطبوخ* ou *الشراب المطبوخ* le vin réduit par l'ébullition jusqu'aux deux tiers ou à la moitié. La dernière sorte est la plus excellente (note marginale de O, voyez plus haut p. 319). Ibn Djazla sous *ترياق*: *ومن المطبوخ العتيق الطيب الرائحة لخلو الطعم ثلاثة اربال ونصف*. Dans le *Mowasscha* f. 130 v. on en a un exemple.

les et sers-t'en quand tu en auras besoin. Tourne ton visage vers lui et dis en encensant :

„Au nom de Dieu! Au nom d'Ichbil, l'ange préposé sur Saturne pour tout ce qui regarde le froid et la gelée, ô toi le seigneur de la septième sphère, je t'appelle par tous tes noms: en arabe ô Zohal, en persan ô Caiwân, en langue romaine (grec moderne) ô Kronos, en grec (ancien) ô Okronos, en indien ô Chanachar <sup>1)</sup>); je te conjure par le maître du haut édifice d'exaucer ma prière et d'accepter mon invocation, pour obéir à Dieu et à ses ordres: fais pour moi ceci et cela!"

L'encens doit être dans une cassolette de fer. Quand tu auras fini de parler et d'encenser, tu feras ce qui est dans sa nature en t'inclinant devant lui et en répétant plusieurs fois les paroles susdites. Puis tu loueras et béniras le créateur, et tu lui <sup>2)</sup>) sacrifieras un bouc noir sans un seul poil blanc. Cela fait, tu brûleras son corps dans un feu dont la fumée doit monter au ciel. Garde le sang pour l'employer dans les œuvres de Saturne et mange le foie. Alors ce que tu as demandé s'accomplira comme tu le désires.

Quand tu veux adresser une prière à Jupiter, ton costume doit être blanc et jaune. Sois humble et modeste, vêtu comme les moines et les chrétiens, car il est leur patron. Fais tout ce que font les chrétiens et porte leur costume: un manteau jaune <sup>3)</sup>), une ceinture et une croix; joins y une bague de cristal, un burnous blanc et un encensoir. Recette pour l'encens: sandaraque, résine de storax, orcanète, bois de pivoine qui a la propriété que partout où on le brise, on y trouve une croix <sup>4)</sup>), jonc odorant, résine de pin, grains de genièvre;

1) Sanskr. Çanaicçara; Bêrounî ۱۹۲ سنساجر. Les noms sanskrits m'ont été fournis par mon ami M. Kern.

2) Sic. Il est évident qu'il s'agit de Saturne.

3) Voyez le *Suppl.* sous عسلى; le commencement du paragraphe justifie cette traduction.

4) Aussi l'appelle-t-on عود الصليب, le bois de la croix. La forme فوانيا est à ajouter aux dictionnaires. Comp. Löw p. 308.

même quantité de chacune de ces substances. Pétris cela avec du vin après l'avoir broyé, fais-en des baguettes, et sers-t'en quand tu en auras besoin. Fais ce que je t'ai dit à propos de Saturne. Tourne ton visage vers Jupiter et dis:

„Salut, ô seigneur béni, toi, l'heureux, le chaud, l'humide, le modéré, le beau, le savant, le véridique, qui possèdes la vérité, la justice, l'équité, la piété, le sage en religion, l'abstinent, le puissant, le magnanime, le fortuné, le généreux, le sublime, le grand, qui subjugues et qui rends noble, qui es fidèle à ses promesses, dont l'amour est vrai et le caractère noble! Je te conjure, ô père, par tes excellentes et généreuses intentions et par tes actes précieux, de faire pour moi ceci et cela, ô mine de tous les biens et qui fais que toutes les demandes sont accordées 1)“.

Autre prière et autre encens. *Costus* 3½, pouliot 3½, encens 3½, nard celtique 3½, myrrhe 9, raisins secs dont on a ôté les pepins 2. Broie autant qu'il faut, pétris avec du *mat-boukh* de vin aromatique, garde cela et sers-t'en quand tu lui adresses ta prière. Revêts alors le costume des gens intègres et justes, porte suspendu à ton cou le livre sacré des *hanîf* et fais preuve d'humilité et de gravité. Emploie l'encens que j'ai décrit, tourne ton visage vers Jupiter et dis:

„O Roufiyâël 2), l'ange préposé sur Jupiter, l'heureux, le parfait, le complet, l'intègre, le beau, le grave, le sagace, qui est loin des impuretés et des mauvais propos, je t'appelle par tous tes noms: en arabe ô Mochtari, en persan ô Birdjis, en langue barbare 3) ô Hormoz, en grec (ancien) ô Zeus, en indien ô Wahasfat 4); je te conjure par le maître

1) Les diet. n'ont pas le forme *تَجَاح*.

2) Selon M. Dillmann, *Henoch*, p. 98, Roufaël est identique à Rafaël.

3) Plus loin on lit *بالرومية*, leçon évidemment mauvaise. Hormoz est le nom ordinaire de la planète Jupiter en persan. Sur *برجيس* v. les lexiques arabes et persans.

4) Sanskr. *Bṛhaspati*; Bêrouni ۱۹۲ *برهسپتی*.



du haut édifice, des bienfaits et de la grâce, de faire pour moi ceci et cela!"

Cela dit, tu t'inclineras devant lui et tu lui sacrifieras un agneau blanc; brûle-le comme je te l'ai dit et mange le foie; alors ce que tu désires s'accomplira.

Il y a encore une autre manière d'adresser une prière à Jupiter et pour laquelle l'encens n'est pas nécessaire. On l'emploie pour échapper aux périls d'une mer orageuse. Plusieurs de ceux qui se sont occupés de cette science en ont parlé, entre autres ar-Râzî dans son livre sur la science divine, qui en parle d'après ses vues personnelles. Voici ce qu'il faut faire: tourne ton visage vers Jupiter quand il est au milieu du ciel et dis:

„Salut, ô astre noble, magnifique, grand, clément, qui prends soin des affaires humaines, qui conduis les âmes des hommes purs, qui portes secours à ceux qui sont sur le point de se noyer dans les vagues de la mer et qui t'implorent, répands sur nous ta lumière et ton esprit, de sorte que notre situation soit bonne, notre sortie heureuse et notre caractère lavé de ses souillures; amen!"

Le signe que la prière a été exaucée, c'est qu'une chandelle allumée se montre devant celui qui prie, c'est l'esprit de Jupiter.

La grande prière chez eux <sup>1)</sup>, celle qui embrasse toutes ses actions et toutes ses vertus, et que l'on récite en tournant le visage vers lui, est conçue en ces termes:

„Salut, ô astre heureux, dont le caractère est noble, la dignité haute, le rang élevé, seigneur béni, chaud et humide, l'aérien, le modéré, le beau, le savant, dont l'amour est vrai, qui es versé dans la théologie, qui possèdes la vérité, la certitude, le bonheur manifeste, la bonne foi, la religion, la justice, l'équité, la piété, toi le sage, le brillant, le lui-

1) Chez les Sabiens.

sant, le pieux, le clément, le magnanime, le réparateur, le sublime, le généreux, qui subjugues et qui rends noble, qui es fidèle à tes promesses, qui tiens ta parole, le parfait, le complet, le bon, le pur, l'immaculé, l'intègre, le dévot, qui as de belles intentions, qui es loin des impuretés et des mauvais propos, toi qui connais à merveille la religion, qui possèdes la gravité, la majesté, la perspicacité, la sagacité, la sagesse, l'interprétation des songes, la véracité, la dévotion, l'obéissance au seigneur du monde, l'art d'administrer la justice avec équité, droiture et piété, toi qui jouis d'une belle réputation, qui souffres patiemment, qui défends ce qui doit être sacré, qui donnes la paix, la prépondérance, la noblesse, la prospérité, la victoire, le gouvernement, le pouvoir, qui es le patron des rois, des nobles et des grands, qui inspires le désir d'amasser des richesses, de donner des aumônes, d'être généreux et bienfaisant, d'aider les hommes à faire le bien, d'aimer la culture et les demeures habitées, la clémence, l'observation des contrats, la loyauté, la plaisanterie, le badinage, la parure, l'ajustement, la joie, le rire, le babil, la volubilité, la copulation charnelle, l'amour pour ce qui est bon et l'aversion pour ce qui est mauvais, le désir de commander ce qui est louable et de défendre ce qui mérite le blâme. Salut, ô astre qui es aidé par la clémence et la bonté, qui prends soin des affaires humaines, qui protèges les âmes des hommes purs, qui sauves des périls, qui portes secours à ceux qui sont sur le point de se noyer dans les vagues de la mer et qui t'implorent; répands sur nous, nos fils et toute notre famille ta lumière, ton âme, ton repos et la clarté de ton noble esprit qui est lié aux vertus célestes, afin que tu nous conserves notre situation, que tu augmentes nos biens, et que tu éloignes de nous toute inquiétude pour notre subsistance dans ce monde, de sorte que notre vie soit abondante, opulente, agréable, prospère, bénie; que, grâce aux vertus de ton esprit, nos corps soient sains,

notre vie longue, exempte de maladies, de douleurs et d'afflictions nombreuses on non. Donne-nous, par les vertus de ton noble, magnifique et excellent esprit, le respect, l'honneur, la vénération; fais que nous soyons agréables sur la terre à tous les hommes; repousse les créatures parlantes ou muettes qui veulent nous nuire; accorde-nous ton amour; couvre-nous de ton voile; protège-nous de la manière la plus efficace; réduis les mauvaises langues au silence; abaisse sur les yeux des malveillants un voile spirituel qui obscurcisse leurs regards infâmes, fasse taire leurs bouches malicieuses, retienne leurs mains et leurs pieds quand ils veulent nous faire du mal, et dompte leurs mauvais desseins, de sorte qu'ils soient attirés par les vertus de ton noble et excellent esprit, par lequel tu nous soutiens, vers nos âmes spirituelles et que celles-ci, dans leurs yeux et dans leurs cœurs, soient jointes et liées à l'idée de respect pour nous et de vénération, de même que les rayons du soleil sont supérieurs aux autres lumières et vertus du monde; confère nous, par la vertu de ton noble et excellent esprit, par lequel tu nous soutiens, [un haut grade] dans la théologie, la dévotion et l'obéissance au seigneur du monde, entoure-nous d'une partie de cette vertu, afin qu'elle nous aide, nous garde, nous mène sur la bonne voie, nous rende honorés, et intercède pour nous chez notre créateur, dont le nom soit béni, de sorte qu'il nous délivre de nos mauvais penchants et de l'empire des passions, qu'il nous donne la sagesse, qu'il fasse que nous nous en tenions à ses lumières divines, qu'il nous donne des âmes pures, des intentions sincères, qu'il nous rende puissants par son pouvoir céleste et ses vertus spirituelles, pour que notre âme et notre intelligence désirent entrer dans la mine des mines qui se trouve dans le royaume de l'Eternel; qu'il détourne nos pensées des buts périssables et les dirige vers ceux qui sont permanents; qu'il nous pardonne nos grands péchés, pour que nous soyons uniques, que nous



soyons délivrés de la compagnie de nos adversaires et de l'inimitié de nos ennemis, et que nous saisissons le sens de nos lettres. Ne nous afflige pas, [ô Jupiter!], par des lettres ambiguës, ni par des figures contradictoires, ni par le changement d'un nom ou d'un trait, afin que nous soyons heureusement sauvés par la vertu de ton noble, généreux et excellent esprit, par lequel tu nous soutiens en lavant les souillures de notre caractère et en nous donnant les biens de ce monde et de l'autre. Amen!

„Je t'appelle par tous tes noms: en arabe ô Mochtari, en persan ô Birdjis, en langue romaine <sup>1)</sup> (grec moderne) ô Hormoz, en grec (ancien) ô Zeus, exauce ma prière, écoute mon invocation et accorde-moi toutes mes demandes; je te conjure par Roufiyâël, l'ange préposé sur tes affaires; je t'en conjure aussi par *Daryâs*, *Hatis*, *Maghis*, *Daris*, *Tamis*, *Farous*, *Dahidâs*, *Akrîdous*, *Damâhous* <sup>2)</sup>, par le maître du haut édifice, des bienfaits et de la grâce, le premier entre tous, le seul éternel, de m'accorder ce que je désire et de faire pour moi tout ce dont j'ai besoin, car je recours à toi dans ma pauvreté, ma misère et ma détresse, et c'est à toi que je m'abandonne; je t'implore sincèrement et religieusement, je m'humilie devant toi; je m'incline devant ta puissance; j'adore ta lumière; je crois en toi; je te regarde <sup>3)</sup> et j'imité ta noble obéissance. Exauce donc ma prière, relève ma condition, fais tout ce que je te demande, détourne de nous ce qui nous menace, accorde-nous une portion de ta noblesse et de ta beauté, verse sur nous de la force de ton noble, généreux et excellent esprit, par lequel tu nous soutiens, ce qu'il faut pour que nos affaires prospèrent et que notre fortune augmente, pour que les hommes aient pour nous de la bien-

1) Plus haut „en langue barbare”.

2) J'ai parlé de ces noms magiques dans l'introduction.

3) طلع a ici la même signification que طلع<sup>س</sup>.

veillance, et qu'enfin ils nous aiment tous, de sorte que toutes nos œuvres leur soient agréables, nos jugements approuvés, nos actions conformes à la loi; procure-nous la faveur des princes <sup>1)</sup>, l'obéissance <sup>2)</sup> du peuple et des grands; fais que nous soyons réputés sincères et que tous les êtres humains pensent à nous, et soumetts-les à notre volonté; je t'en conjure par ta lumière, ton âme et la force de ton noble, généreux et excellent esprit, par lequel tu nous soutiens et que tu accordes dans ta clémence aussi bien à l'enfant qu'au vieillard. Je te supplie, ô miséricordieux, par tes nobles et belles qualités, par tes précieuses actions, et par la lumière du haut et sublime créateur qui se répand sur toi, d'exaucer ma prière, de m'accorder ma demande, de délivrer mon âme des soucis qui la tourmentent à cause de ce que je me suis proposé, comme je le désire et comme je te le demande, de nous accorder de ta bienveillance et de ton amour des preuves qui démontreront que tu m'as exaucé. Donne-nous donc ta miséricorde, délivre-nous de notre tristesse et donne-nous un bonheur qui ne soit troublé par aucun événement fâcheux; car je te supplie par ton mérite et ta générosité d'être mon intercesseur auprès de celui qui est miséricordieux et généreux, afin que j'obtienne ce que j'ambitionne et désire. Rends-le-moi facile, par conséquent, soumetts-moi tous les princes de la terre, toutes les créatures parlantes et muettes; je t'en conjure au nom du Seigneur qui a été Dieu dans le passé, qui l'est aujourd'hui et qui le sera éternellement; je te le demande par ton mérite et ta générosité. Que le seigneur du monde te donne sa miséricorde et ses bénédictions jusqu'à la fin des siècles, en toute éternité; amen, amen! Qu'il les accorde aussi à ceux qui se souviennent de toi, qui ont pour Dieu et pour toi un amour sincère; amen, amen!"

---

1) Ou, selon B et O, „fais que nous soyons des princes honorés”.

2) Ou, selon B, „le contentement”, selon O, „le salut”.

Ils (les Sabiens) disent que celui qui fait bien cette prière, qui emploie l'encens qui y convient et qui prononce les paroles susdites, est revêtu par Jupiter de son esprit, que ce qu'il désire dans le monde lui est accordé, que tout cela le préserve de maladie pendant une année entière, lui soumet les hommes, aplanit devant lui toutes les difficultés et lui procure le respect de tout le monde, surtout si celui qui prononce cette prière est un de ceux qui sont nés sous cet astre. Sache aussi que le repentir, l'humilité et l'action de se prosterner le front dans la poussière font exaucer plus vite la prière.

Quand tu veux adresser une prière à Mars, tu dois revêtir des habits rouges, mettre sur ta tête un fichu de même couleur, te munir d'une épée et d'autant d'autres armes que tu pourras, prendre le costume des soldats, des brigands, des malfaiteurs, celui des idolâtres, car il est leur patron, mettre à ton doigt une bague de cuivre et placer dans une cassolette du même métal l'encens qui lui convient et dont voici la recette: graines de laurier, encens mâle, aloès, fleurs de jonc odorant, euphorbe, poivre long; même quantité de chacune de ces substances. Broie cela, pétris-le avec du sang humain, fais-en des baguettes et garde-les pour les employer lorsque tu en auras besoin. Puis, quand tu voudras lui adresser ta prière, tu t'avanceras vers lui vivement et audacieusement, tu tourneras ton visage vers lui quand il sera au milieu du ciel, comme cela se pratique pour les autres étoiles, et tu diras tandis que l'encens monte:

„O seigneur excellent, le chaud, le sec, le brave, qui verses le sang, qui as la mémoire tenace, le dompteur et le vainqueur des nations, l'étourdi, le sévère, qui aimes le mal, la punition, les coups, l'emprisonnement, le mensonge, la calomnie et l'obscénité, l'insouciant, le tueur, l'unique, le singulier, le porteur d'armes, l'incontinent, qui penses constamment à la violence et à la conquête, qui engendres la



guerre, qui aides le faible, le fort, qui répare le mal et qui punis les malfaiteurs, je te supplie par les mouvements et les courses que tu as dans ta sphère, par <sup>1)</sup> tes triomphes et tes poursuites, par celui qui t'a doué de superiorité, qui t'a fait un vengeur fort, puissant, violent, d'exaucer ma prière, de te rendre à mes supplications, d'accomplir mes désirs, car c'est de toi que j'espère obtenir ceci et cela. Salut à celui qui protège et repousse le trépas.

Puis tu demanderas tout ce dont tu as besoin. Cela fait, tu répéteras la prière, tu t'inclineras et tu adoreras plusieurs fois. Alors ce que tu désires s'accomplira.

Les Sabiens <sup>2)</sup> adressent jusqu'à nos jours ces prières aux astres, et ils ont dans leur culte des pratiques infâmes, celle, par exemple, de sacrifier un enfant; c'est ce qu'ils font chaque fois que la sphère fait monter le monde cinq degrés ou bien qu'elle le fait descendre d'autant. Ils disent que cela leur a été ordonné par Hermès, celui qu'ils nomment Trismégiste, c'est-à-dire trois fois sage, parce qu'il était roi, prophète et philosophe.

Pendant l'office dans leurs temples, ils ne sacrifient point de béliers dont la couleur soit blanche et noire; ils ne doivent être non plus ni noirs, ni borgnes, ni avoir un os ou une corne cassés. Ils examinent le foie de la victime et quand il a été blessé par le couteau, ils disent que celui qui l'a offerte sera frappé par un malheur. Ensuite on cuit le foie et on le distribue en petits morceaux à ceux qui assistent à la cérémonie dans le temple.

Ils donnent à Mars le nom de *Mârâ-samyâ* <sup>3)</sup>, ce qui signifie *le dieu aveugle*, et ils le disent aveugle à cause de son

1) Ici finit la traduction de M. Dozy.

2) Le morceau suivant a été traduit par M. Dozy, à l'exception du passage sur la préparation de la tête.

3) En syriaque  $\text{ܡܪܝܢܐܝܡܐ}$ , ce qui signifie en effet *le seigneur aveugle*.

extrême violence et parce que dans sa colère il frappe sans regarder. Ils le représentent comme un homme qui tient une épée dans sa main droite et dans l'autre main une torche, ce qui indique que tantôt il extermine les hommes par le glaive, tantôt par le feu. Craignant sa violence, ils ont pour lui une profonde vénération et lui offrent des sacrifices alors que le soleil entre dans le signe du Bélier <sup>1)</sup>, parce que c'est le sien, et aussi quand il entre dans celui du Scorpion.

Ils ont aussi la coutume de mettre les petits garçons à l'épreuve, et voici comment: Quand un enfant mâle d'un de leurs correligionnaires est né dans un autre lieu que Harrân, ils le prennent dès qu'il entre dans la ville et l'introduisent dans leur maison secrète. Là ils placent sous sa chemise un encensoir où brûle du bois de tamaris et sur lequel on a prononcé des paroles magiques. Dans le cas où la flamme le brûle par derrière, ils savent qu'il couve quelque maladie, et alors ils ne lui permettent pas d'entrer dans le sanctuaire. Ils ne le souffrent pas non plus si la flamme le brûle par devant. Le fait est qu'ils craignent qu'il ne devienne un pédéraste ou un paillard.

Quand le garçon est sorti victorieusement de l'épreuve et qu'il a été prouvé qu'il est exempt de défauts, on l'introduit dans un autre temple qui est obscur <sup>2)</sup>. Là on lui bande les yeux. Le prêtre se place devant lui, lui met sur la tête une couronne de branches de saule rouges <sup>3)</sup>, et lui chausse des mules <sup>4)</sup> faites de la peau de la victime immolée pour lui. A côté du pied droit du garçon on met un baquet avec du feu, et à côté de son pied gauche un autre baquet rempli d'eau.

1) C'est-à-dire, à l'équinoxe du printemps.

2) La cérémonie dont il va être question ici, avait évidemment lieu, non pas lorsque l'enfant ne comptait pas encore un an, mais plus tard, quand il pouvait parler et penser. (Note de M. Dozy).

3) Selon Buxtorf les branches de cette espèce de saule ont l'écorce rouge, v. sous ערבה.

4) Voyez le Supplément de M. Dozy sous بطيط.

Sa mère apporte un coq et va s'asseoir à la porte du temple. Ensuite le prêtre prend un instrument<sup>1)</sup> de cuivre, dans lequel il y a une lumière afin de lui faire peur, lui fait prêter serment, et s'assure, au moyen de la prière secrète (adressée au Soleil seul), qu'il remplira constamment tous ses devoirs religieux, après quoi il le débarrasse de ses liens. Sa mère donne alors le coq pour sa rançon; le prêtre l'immole pour lui et lui débande les yeux. Le jeune homme ressemble en ce moment à un oiseau dont la vue est éblouie; il tombe, son corps tremble, et sa mère jette sur lui une couverture.

Aucune personne qui abandonne la religion des Sabiens pour en embrasser une autre, ne peut révéler leur secret, car le prêtre leur a inculqué que celui qui le fait meurt à l'instant même.

Quand le garçon sort du temple, il reçoit à l'index et au pouce un anneau qui a la figure d'un singe et d'une huppe.

Les Sabiens disent que la victime qui convient le plus à Saturne est le taureau exempt de défauts, adulte<sup>2)</sup>. Ils font grand cas de la couronne de cornes qu'il porte sur sa tête, et ils affirment qu'il est le plus beau des quadrupèdes et le plus digne d'être sacrifié. Aussi est-il le seul qu'ils préparent pour le sacrifice solennel, d'après les instructions de Hermès, en le nourrissant d'herbes que les jeunes filles vont cueillir au lever du soleil. Celles-ci doivent prendre en revenant des routes différentes, parce qu'un secret leur a été confié. Le veau ne doit pas avoir un seul poil blanc. Ils lui mettent sur les yeux une chaîne d'or qui va jusqu'à l'endroit où ses cornes se rencontrent. Par conséquent, il n'est pas réfractaire quand ils veulent l'immoler et ils n'ont pas besoin de le lier

1) Je n'ai pu réussir à découvrir la véritable leçon du mot dans le texte.

2) Chez Dimachki p. f., 14 (Chwols. II, 384) [ثور هتم مسن [خلق]] il faut lire <sup>تم</sup> au lieu de هتم. Le mot <sup>خلق</sup> a ici et dans notre texte la même signification que خَلِيق; Golius l'avait rencontré dans ce sens chez Meidani.



avec le *fidjâr* <sup>1)</sup>, c'est-à-dire la corde. Ensuite ils commencent à brûler devant lui de l'encens et à réciter une prière grecque; après quoi l'animal s'approche de l'endroit où il sera immolé et met ses cornes sur le bord du *michkan* <sup>2)</sup>, qui est une cavité petite et ronde. Le sacrificateur l'égorge d'un seul coup et sans le frapper une seconde fois du couteau. On lui coupe la tête, qu'on place sur l'*alâthâ* <sup>3)</sup>, on interprète les mouvements de la langue, des oreilles, des lèvres et des yeux, et l'on inspecte le sang dans le *michkan*, pour en examiner la couleur, l'écume, et les bulles d'air qui le surmontent. Les Sabiens en tirent des présages pour leur fortune, car chez eux la fortune est saturnale <sup>4)</sup>, et la période qui a été commencée sous les auspices de Saturne aboutit à lui. Ce sacrifice a lieu chez eux lorsque le soleil entre dans le signe du Taureau.

Il est question de ce veau dans la Thora, là où on lit qu'un veau s'enfuit du champ des fils d'Enon, afin de ne pas être sacrifié.

Les Sabiens ont aussi coutume d'asperger de vin et de sel pilé la face de chaque victime, afin qu'elle soit bien éveillée et qu'elle frémissse, car par suite de cette émotion, le sang se répand par tout son corps et il est pur.

Ils ont en outre la *maison du serpent* <sup>5)</sup>. C'est un temple dont l'entrée est interdite au peuple, où personne ne pénètre, et qui contient un puits creusé, construit avec soin et scru-

1) La leçon n'est pas certaine. On pourrait lire *nidjâd*.

2) Dimachki a *بيت مكفور فوقه درابين*. Le mot *michkan* est bien probablement l'araméen *משכן* pris ici dans un sens spécial.

3) C'est le mot araméen *עלתא*, l'autel.

4) Je demande pardon pour ce mot. (Note de M. Dozy).

5) La leçon est incertaine. O a *خزانة الجنة* "chambre du Paradis", leçon peut-être préférable, parce qu'on introduisait le jeune homme destiné à être sacrifié dans un beau jardin, où l'attendaient toutes sortes de délices, afin de l'enivrer, précisément de même que plus tard les Ismaéliens agissaient à l'égard des hommes destinés à assassiner quelque ennemi.

puleusement nettoyé. Or, quand le soleil entre dans le signe du Lion, ils font venir de Chypre un garçon blond, conformé comme nous l'avons dit en parlant de la préparation de la tête <sup>1)</sup>. Ils l'habillent, le parent, le font entrer, lui font parcourir des endroits agréables à voir, où il y a des arbres, des fleurs, des plantes aromatiques, lui versent du vin et l'enivrent. Puis on le mène pendant la nuit à ce temple, on le place dans le puits, on le trempe dans de l'huile de sésame, et on lui fait manger des feuilles de roses rouges séchées dans une espèce de soupe faite de sept ingrédients, à savoir de moutarde, de lentilles, de pois chiches, de riz, de pois mungo, de lupins et de blé. Ensuite, quand c'est le vingt-huitième du mois d'Iyâr (mai), on le fait éternuer au moyen d'une poudre qu'on lui donne après l'avoir rendu aveugle <sup>2)</sup>; on le mène pendant la nuit à un chemin qui n'est guère fréquenté, on sépare sa tête de son corps, que l'on enterre, on porte sa tête au temple de Cādî <sup>3)</sup>, où on la place sur une colonne, et alors elle pousse un grand hurlement <sup>4)</sup>. Là-dessus ils pronostiquent que le nombre des Sabiens augmentera ou diminuera, et qu'ils seront heureux ou malheureux. C'est ce qui leur a été ordonné par un philosophe connu sous le nom de Brahma le Brahmane, qui est mort dans l'Inde, et qui a donné son nom à une partie de la population de ce pays, les Brahmanes.

Les Sabiens ont encore beaucoup d'autres usages qui leur sont particuliers; mais si nous voulions en faire mention, notre livre deviendrait trop long et nous sortirions de notre sujet.

1) Voir ci-après.

2) On ne peut traduire autrement, mais dans le passage sur la préparation de la tête qui suit nous lisons que la tête continue à voir, sans toutefois pouvoir cligner ne l'œil.

3) Situé près d'une porte de Harrân; voyez l'index de Chwolson sous Kādî-Yâcut (t. II, p. 49.) a seulement: دیر کالی بکران. Juynboll (*Lexic. Geogr.* V, 565) croit qu'il faut prononcer *Qadhâ*.

4) Comp. Chwols. II, 452.

Ces Brahmanes <sup>1)</sup> ont des cérémonies étranges; si nous voulions les raconter, notre livre deviendrait trop long. Voici celle de la tête humaine qui est pratiquée par une des nations qui ont le culte des astres. Ils placent cette tête vis-à-vis de celle du garçon (qui subit l'épreuve) <sup>2)</sup>. Pour obtenir la tête, ils s'emparent d'un homme blond aux yeux d'un bleu très foncé et mêlé de rouge, aux sourcils réunis, à chevelure abondante. En lui offrant toutes sortes de délices ils parviennent à l'introduire dans un appartement du temple, où ils le déshabillent; puis ils le mettent dans un bassin rempli d'huile de sésame où il entre jusqu'au cou, et ferment le bassin avec un couvercle qui entoure le cou et qu'ils clouent et scellent au moyen de plomb fondu, de sorte qu'il n'y a que la tête qui soit visible, tout le reste du corps étant trempé dans l'huile. Pendant quarante jours ils font avaler à la victime chaque jour une certaine quantité de figes macérées dans de l'huile de sésame, brûlent un encens, nommé encens de l'astrologie, près de son nez et prononcent des formules magiques, sans qu'on lui donne à boire une seule goutte d'eau. Ses excréments se mêlent à l'huile. Par suite de ce traitement les articulations des membres du corps de la victime se relâchent, ses artères se gonflent et le corps devient mou comme de la cire. Quand les prêtres jugent que le corps est suffisamment préparé pour l'opération, ils s'assemblent, récitent des prières et brûlent de l'encens; puis ils prennent la tête et la tirent de la première vertèbre; la tête cède avec toutes les actères, jusqu'à ce que tout soit sorti des vertèbres et que le corps entier reste dans l'huile. Ensuite ils placent la tête dans une niche <sup>3)</sup> sur un monceau de cendres

1) Il est bien certain que l'auteur a en vue les Harraniens; comp. aussi ce qui précède.

2) La leçon du mot **البنين** n'est pas tout-à fait certaine, car la première lettre est sans point dans les trois man. Mais il me semble très probable que c'était là un des moyens employés pour inspirer de l'effroi aux enfants (comp. Chwolson II, 337 et 370).

3) Cf. Levi Chald. Wörterb. II, 23<sup>b</sup> „und stellten ihn an die Wand“.



d'olives criblées auxquelles on a mêlé une petite quantité de cendres produites par la crémation des corps. Ils garnissent le tout de coton épluché. Cela fait, ils brûlent de l'encens près de la tête, et elle leur fait des révélations sur la cherté des vivres ou le bon marché, sur les changements des dynasties et sur les événements futurs. Son œil ne cesse pas de voir, quoiqu'il n'ait plus la faculté de cligner. S'ils ont négligé quelque cérémonie du culte des astres, la tête réclame la réparation; elle leur défend plusieurs choses et les informe de leurs sentiments intérieurs. Ils la consultent aussi avec succès sur des questions scientifiques et industrielles. Quant au corps, après l'avoir tiré du bassin, ils en extraient le foie qu'ils dissèquent et où ils trouvent des signes qui leur montrent ce qu'ils doivent faire; ils tirent de même des pronostics des os des mains <sup>1)</sup> et des articulations des membres de la victime. Ils ne coupent leurs cheveux, ne mangent et ne boivent qu'au nom de cette tête. Au temps du calife al-Moctadir le magistrat eut avis de leurs manèges; on entra le temple, chassa les prêtres et trouva la tête, qu'on enterra.

---

1) Ou, selon B et O, „des épaules”.







D:De 8592

ULB Halle  
000 887 587

3/1



